



日本鹿兒島縣からいも Homestay 交流計劃 2015

7月11日 - 7月26日



參加者:

吳逸楠
陳旭楨
陳日敏
周麗媚
關穎欣
劉迎霏
黃綽祺
呂家蕙
譚芷錡
曾顯章



第 28 回からいも交流・夏 日程

The 28th Karaimo Koryu Summer Homestay Schedule

日程表 schedule

	日程	食事	宿泊
7月9日(木) Jul.9.Thu14:45	銘伝大学の学生が鹿児島空港到着 (University of MC students arrive at Kagoshima airport) 鹿児島中央駅前「アパホテル」へ移動・宿泊 Movement and accommodation to Kagoshima Chuo Station "APA Hotels"	Each	Hotels
7月10日(金) Jul.10.Fri10:55	香港大学の学生が鹿児島到着 (University of HK students arrive at Kagoshima) マカオ大学の学生が鹿児島空港到着 (University of MC and University of HK students arrive at Kagoshima airport) 鹿児島中央駅前「アパホテル」へ移動・宿泊 Movement and accommodation to Kagoshima Chuo Station "APA Hotels"	Each	Hotels
7月11日(土) Jul.11,Sat 15:00	香港大学、マカオ大学、銘伝大学の学生 JR 国分駅集合 (University of HK students and University of Macao and University of MC students arrive at JR Kokubu Station) いきいき国分交流センターへ移動・宿泊 (move to accommodation center「IkiIkikokubu koryu center」)	Each	
20:55	香港中文大学の学生 鹿児島空港到着 (Chinese University of HK students arrive at Kagoshima airport) いきいき国分交流センターへ移動・宿泊 (move to accommodation center「IkiIkikokubu koryu center」)	Narita Airport	center
7月12日(日) 8:30 Jul.12,Sun10:30 11:00	朝食(Breakfast,) 学生全員オリエンテーション(Orientation for students) 受入家庭オリエンテーション(Orientation for host families) ホストファミリーとの対面式 (meeting host families) 解散 Homestay 開始(move to your host family, Homestay starts)	Breakfast, accommodation center specified	accommodation center specified
~7月25日(土) To Jul.25,Sat	ホームステイをしながら交流をします。 何をするかは、ホームステイの地域、家庭によって違います。 Exchange at your hosting place. What you will actually do is depending on your hosting area and host family. 家庭交流 Family Exchange / 労働交流 Labor Exchange / 地域交流 Local Exchange / 学校交流 School Exchange ~	ホストファミリー宅 Host family's house	ホストファミリー宅 Host family's house
7月26日(日) Jul.26,Sun	自由解散 (ホストファミリーは家より最寄の交通機関まで送る) Free dissolution(I send the host family to means of transportation nearest than a house)		

(Accommodations address)

宿泊先住所：霧島市いきいき国分交流センター

住所 〒8994301 鹿児島県霧島市国分重久 19

電話 0995-48-5522 FAX 0995-48-5523

吳逸楠

這次的目的地是鹿兒島。出發當日，我們一行十人都非常緊張，因為我們須於到達成山機場後三小時內趕到羽田機場乘內陸機到鹿兒島，而上一年度的同學卻因為趕不上內陸機要在羽田機場度宿一宵。有驚無險，我們剛好三小時後成功上機，大家都鬆了一口氣。

到達鹿兒島後，我們在霧島市的いきいき交流中心過夜，準備第二天被接待家庭「領養」。這晚也跟其他交流的同學及這次交流計劃的職員交談過。大家都來自香港、澳門及台灣，對於日本文化及日本人的生活習慣都非常感興趣，所以也非常期待在接待家庭的生活。



與接待家庭「相認」的對面式（対面式，たいめんしき）

與日本人同住



我的接待家庭

翌日，與接待我的家庭相認後，就開始兩星期的（偽）日本人生活了。

我的家庭只有爸爸跟媽媽，兩人同住在鹿兒島市中心以北的一個小鎮さつま町。那裡是沒有鐵路網的鄉村地方，到處都是一望無際的水稻田。爸爸媽媽本家在鹿兒島市中心，遷居入さつま町是因為爸爸被調職入さつま町內的薩摩中央高校（さつまちゅうおうこうこう）任校長一職。因此這兩星期我住的是這高中的校長及老師的專用宿舍（叫作宿舍，但其實是一間和洋折衷（わようせつちゅう）的小屋）。

由流傳的日本文化文章到からいも交流的簡介資料都指日本人非常整潔，而且時間亦守得

相當嚴謹，所以起初幾天都很小心翼翼的盡量保持接待家庭的地方整潔。後來才發現自己有點太過緊張，其實只要盡量當一個有禮整潔的香港客人，就一切都沒問題了。

儘管如此，同團的同學們都有感當一個日本人相當有壓力。來到日本融入日本人生活的第一件事就是要學會打招呼。因為我學習日語都有相當的時間，所以基本的日常溝通都沒有問題。正是如此，我更加感到有需要學會如日本人一樣地打招呼。日本人見面的時間一般都會大聲地打招呼。而日本人接收人家的幫助及恩惠的時候就更加注重禮儀。我見過最令我驚訝的一次是一位日本媽媽替另一位日本媽媽斟水時，對方回應「すみません、ごめんなさい、どうもありがとうございました。」於我看，斟水只是一件小事，但竟報以如此隆重的感謝，可能對香港人來說會有點吃不消。所以當我不自覺地使用日本人的語句打招呼時，其實心底裡會感到有點太誇張。但終究有禮貌可以表示對他人的尊重，也是一件值得常做的好事。

此外，同團的同學們都有同感認為日本人的社區連繫非常緊密，尤其是鄉村小鎮地方。同一地區內的各家各戶時常都會有聚會，有時候小孩們也會參與區內的活動，一起玩樂，互相認識。

還有一點是，鹿兒島的夏天非常炎熱，颱風將至的時候甚至可以比香港更熱。然而很多日本人都不喜歡開冷氣，而且於早午時間打開窗戶讓外面的空氣流入屋裡。這點對於接待家庭沒有冷氣機的同学來說，是相當辛苦的。

日本的教育

第一個星期就是學校交流。因為到達後的一星期後暑假就開始，所以這個交流計劃的所有同學都要把握暑假前的最後一個上課週到各間學校交流。我到訪過一間幼稚園，兩間小學及一間高中。而我的任務就是到學校跟學生介紹香港文化並學習日本的文化。簡單而言，就是替各間學校當一天教師。到學校交流前，大家都需要預備好介紹香港的材料，而我則準備了一個Powerpoint簡報，一些港幣及廟宇求得的紙符作介紹用。

在幼稚園基本上不需要用到簡報之類的材料，我的任務就只是跟隨幼稚園老師的指示跟幼稚園學生們交談，玩耍及進餐。我想可能幼稚園上課要顧及管理學生的困難，所以工作亦不算複雜，而且全程只是兩小時左右。但上兩小時的課其實已經相當疲憊，因為幼稚園的小孩們不停的跟我說話（但我聽不懂，其實是老師也聽不懂的童言）及玩耍。

當老師們向我介紹幼稚園的時候，我亦有跟老師們談及香港的幼稚園。當我提到香港的幼稚園老師也是每天睡五小時，其餘時間備課、做教案及教學材料時，老師們都表示身同感受。有時候老師還因為學生們未學會打噴嚏及咳嗽時掩臉而受學生感染感冒。只能說當老師都不是一件容易的事。

說到日本人小朋友受的幼稚園教育，則不能不提生活管理的教育。他們從開飯、收拾碗碟、清潔、刷牙換衣服都是要在幼稚園做的事。這令我想起香港的小孩子，可能要到小學甚至中學才學會這是自理技能，不禁感歎香港的教育過於著重開發孩童的學術能力，而忽略了自理、玩耍找樂及自我探索的教育。



幼稚園學校交流

到小學交流時，小學生們都十分有活力。中午時候也是自行領餐，飯後刷牙、打掃，然後遊玩時間。在小學，我的任務就是向每一班的同學們介紹香港。同學們似乎都對港幣相當感興趣，尤其是七彩的紙幣、鋸齒邊的二元硬幣和有厚度的五元十元硬幣。之後參加からいも交流的同學苦惱要介紹什麼有香港特式的事物的話，港幣也是個不俗的選擇。



小學學校交流

學校交流之中印象最深刻的是高中交流。我到訪的高中就是接待家庭的爸爸任職校長的高中。那一天的交流，我感到自己就等於當了一天中學老師一樣。

為了讓高中的同學們都知道有一名留學生作訪客，訪問當天早會我首先要介紹自己。因為我是個舞者，所以校長爸爸則提議我表演跳舞出場再介紹自己。想不到這樣就令到同學們那一天都很興奮地跟我交談，打成一片。然後那天就參觀了高中的課室，並跟老師們交流一下日本與香港中學教育的異同。

這所學校特別之處是除了文理科以外，還設有農業工程學（農業工学，のうぎょうこうがく）、生物生產學（生物生産，せいぶつせいさん）和社會福利及護理學（福祉，ふくし）三科職前訓練學科。在修JASP1100日本文化及社會一課時，討論過日本其中一個社會問題是「2025問題」，亦即是戰後嬰孩潮帶來的人口老化醫療問題。而這高中的社會福利及護理學則是為了培養護理老人的人員，以照顧將來大量遷入鄉村地方退休的老人。很明顯香港亦在面對同樣的問題，但香港的醫療系統似乎仍未計劃好如何應付人口老化的基層醫療需要。

然後我在不同的上課時段，向不同的同學介紹香港，學習日本的文化如茶道，亦有在學校的農場收割蔬果作物等。午飯時間也有一起進餐及打掃。在其中一個課時，我參與了他們的英語課教學，跟他們以英語交談，並讓他們練習用英語介紹自己。事實上他們相當抗拒以英語說話。校長爸爸也提過日本的英語教育辦得不太好，很多日本學生到小學才開始學習 abcd 英文字母。縱使如此，跟他們上課的時間都相當愉快。到離鹿兒島前，我也有幾次再前往高中與回校參加課外活動（部活，ぶかつ）的同學玩。至今仍跟同學們以 Twitter 和 Facebook 聯絡。



與高中生上英語課

農業體驗及工作交流（労働交流，ろうどうこうりゅう）

からいも交流的其中一項是與日本人一起工作，從而學習日本人的工作文化。有同學會直接參與家中成員的公司業務，例如其中一名香港大學的同學則跟隨爸爸在林業公司工作。而我的接待家庭除了讓我參與家務工作及草地除草工作外，還安排了在朋友的蕃薯田工作了一個上午。



農業體驗裝束

鹿兒島的特產是蕃薯，標準日語叫「薩摩芋，さつまいも」。以鹿兒島方言說則是「唐芋，からいも」，也正是這次交流計劃的名字。那天上午我替農戶朋友的一塊荒廢了十多年的田作重新翻鬆的工作。因為田中的大石會損毀翻土機，所以我的工作就是盡量執拾田裡的石頭。然後，農夫就會用翻土機翻鬆泥土。

完成工作後，我與幾名農夫喝茶交談時，得知很多在城市工作的人退休後都喜歡到鄉村地方耕作，過寧靜的生活。的確，在鄉村地方過生活能享受大自然，是一件不俗的事。

日本人眼中的日本、日本語及香港

からいも交流的另一項是地域交流（地域交流，ちいきこうりゅう），即是與居住地社區的日本人互動交談。而實際上我要做的，就是重複向新認識的日本人朋友介紹香港的文化。而日本人對於香港的印象，就是中華料理、飲茶、茶餐廳（他們叫喫茶店，きっさてん）和香港的夜景。其中一位朋友還跟我說，她喜歡到香港是因為香港很有活力。（我還說我在香港才會感到沒有活力…）

所以之後參與からいも交流的同學們，出發前最好還是多收集香港的旅遊資訊。畢竟居民跟遊客看一個地方的視點是完全不同的。說到這點，其實日本人對於日本的想法也呈現這個情況。一般來說，當我介紹過香港之後，日本人第二個問題就會是「為什麼香港人會喜歡日本？」我才發現，原來居民對於自己身處的地方已經感到沒特別這一點，是世界各地皆出現的情況啊。所以，這次交流之後，我覺得我又重新認識了香港一次。

此外，與日本人朋友見面的時間，一定會觸及的話題就日本語和廣東話。其實比較有趣的是，日本人一般都覺得漢字很難，但對於使用繁體字的香港人來說，漢字才是日語最容易的一部分啊！例如當我在高中上英語課時想要解釋「Pharmacist」一字的時候，用平日寫中文的速度（他們覺得很快）寫出「藥劑師（やくざいし）」（他們覺得很多筆劃很難）三個字時，全班報以嘩然的反應。這令我印象頗深刻。此外，因為他們覺得漢字很難，所以當他們使用了鹿兒島方言或是用了我聽不懂的日語漢字（對於香港人來說，看懂漢字很易，但漢字讀音仍然是個大課題）時，他們會用我還是不懂的和語來解釋。但其實只要他們把漢字寫出來，我就會明白。

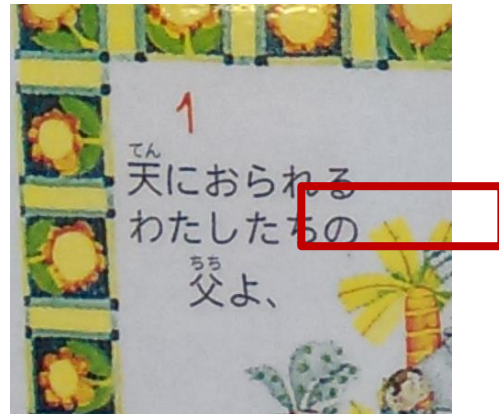
談及廣東話，我發現每次我想要解釋廣東話是怎麼回事時，都不知道如何解釋。所以，回到香港後我買了一本給外國人的廣東話教科書參考，才發現對外國人來說，學習廣東話的重點在於控制發音的高低音調。或許這對於在學習日語的我們來說，是一個能夠從非母語學習者的角度看廣東話的機會。這次，我又再重新認識自己的語言了。

自己的改變

這次交流只有兩星期，但我的日語卻因為要每天使用而大幅進步了，尤其是口語能力。而且，有很多日語的日常用語，或是有文法問題的慣用語（例如尊敬語形態的謙讓語「おられる」和「すつごくきれい」才對的「すつごいきれい」）是要到日本生活才會知道的。所以，開始からいも交流前預先溫習日語的話，會使你從中得到更多。

而且，因為每天都要準時七時半吃早飯（真的有白飯），所以也練成了早起身的習慣。雖然回到香港後晚上通常都工作到夜深才能睡，但起床時間也明顯比之前早。這令我之後的一整

天都感到很精神。



幼稚園內的《天主經》經文。

「我們的天父」一句使用了「おられる」(標準語敬語應是「いらっしゃる」)。

Short Summary:

In the two-week programme, I stayed in a Japanese host family and lived with them as a Japanese. In the two weeks, I experience Japanese life in Satsumachuo, Kagoshima and had cultural exchange activities in multiple aspects. My host family mainly work in the education sector, and the host father is currently working in a high school as a principal. The exchange programme and host family arranged a range of activities, including school visits, social activities with their Japanese friends, housekeeping works, agricultural activities and some tours around Kagoshima.

As a visitor from Hong Kong, it was quite stressful to live as a Japanese, especially when it is necessary to maintain manner throughout the whole day. As Japanese are really polite when they greet each other, when I have got used to the way they speak and started speaking Japanese in a more native way, I had some feeling of a bit too exaggerated. However, it is still a good practice to greet people in a way as polite as possible.

From the school visits, I found that Japanese education put emphases on the development of life-management and habits. When I visited a kindergarten and primary schools, I found the teachers spent a significant amount of time dealing with lunch preparation, manners, cleaning, outfit changing (for kindergarten) and playing. In contrast, I personally think that the education system of Hong Kong over-emphasized the academic achievements of students' without developing practical skills for everyday life. Moreover, I learnt also some characteristics of the Japanese high school curriculum during the high school visit. The school I visited had established subjects for

applied agricultural engineering and social welfare/home nursing. The establishment of home nursing subject is to train up nursing workers against the problem of population aging. This reminded me that seemingly Hong Kong still has rooms for improvements regarding the primary care supports against the problem of population aging.

As for agricultural experiences, I worked with farmers on a field abandoned for about a decade and tried to prepare the field for sweetening potato growing. Note that the most famous food in Kagoshima is their sweet potato named Satsumaimo or Karaimo. My task was clearing the large stones on the field to reduce damages to the soil ploughing machine. The field was ready for sweet potato growing after soil ploughing.

There were also interesting discoveries when I did cultural exchanges with the Japanese during social activities. One of them is that for the same place, the residents find nothing special or interesting; but from the perspectives of tourists, everything is interesting. For example, when we explain that Hong Kong people love visiting Japan a lot, Japanese will then question 'How do people find Japan interesting?' or 'What do you find interesting in Japan?' Probably the same thing happens in Hong Kong when we encounter questions from foreigners like 'Can you suggest some interesting tourist spots for me?' and we cannot think of any immediately.

It was also interesting to realize that Japanese find Kanji (Chinese characters) difficult, and therefore whenever I miss some Kanji during conversations with them, they tried to explain in Yamato Kotoba; but actually I can soon understand as long as they show me the written forms of the Kanji.

Finally, after the two-week programme, I found that my Japanese improved a lot, especially the daily usage of Japanese and the frequently used expressions. I have also modified my habits to lead a healthier life after practising to have a regular living schedule in the Japanese host family.

黃綽祺

からいも交流活動是經香港中文大學日本研究學系報名，為期十四天，於寄宿家庭居住體驗日本人的生活和文化。雖然只是短短兩星期，卻加深了我對日本人的生活 and 文化的認識不少。

簡介

上年在日研學系網頁發現這個交流計劃後，便已計劃報名，即使跟實習撞期，還是有種衝動想好好體驗日本人的生活，而最終一如所願。からいも交流活動為期十四天，期間生活在日本人的家庭，根據家庭的安排體驗各類型的活動，例如：勞動、拔草、參觀中、小學校和參加祭典等等，因此幾乎所有時間都跟日本人在一起。

旅程開始

出發前還是有點緊張，畢竟上年曾出現過成田機場趕不到羽田機場的意外而被迫在機場留宿。幸好，最終全團成功準時抵達羽田機場，所有人隨之鬆一口氣。抵達機場後，からいも交流的人便來開車接我們到交流中心，梳洗過後我們與其他來自台灣、澳門和其他大學的人一起開了個歡迎會，那時我亦遇到之後經常帶我和日置市的團員參加活動和交流的黑田さん，並用我有限的日文交流了幾句。到了第二天，吃過早餐、講解了重要事項後，便跟寄宿家庭見面了。由於我的お父さんとお母さん要工作的關係，由他們的女兒代為接送。在見面之後其實頗緊張，因為自己的日文不太好，怕溝通不了引起尷尬，但最終還是高高興興地在聊，在有些日文字不懂的時候也會特意地用別的字解釋一番，令我也有點不好意思。



鹿兒島生活分享

我被分配到家庭在日置市，位於鹿兒島縣的西部，乘搭電車由鹿兒島中央站到伊集院站只需二十分鐘左右便到達，可說是相當方便，在交流期間亦不時「出城」到中央站參加祭典等活動。日置市雖小，但是「五臟俱全」，此外環境亦很清靜，頗舒服的小鎮。

在車上聊著聊著，也小睡了一會兒後，最終到了目的地，在門前お母さんが在等待著我。打過招呼，然後帶我到我的房間放下行李後，便簡單地介紹一下房子的每個地方，我住的屋子是傳統

和式，客廳很大，由於很通風的關係，即使沒有冷氣亦感到很涼爽。之後，お母さん便告訴我當天和之後大概的行程，由於她朋友的房子有祭禮，於是便把我帶去看看；然後我們日置市的學生在晚上也會有個歡迎會。休息一會後，お母さん便帶我去她朋友的房子那裡。同行的還有另一日置市的學生，由於他的お母さん有要事所以便與我一起同行。日本慶祝動土的祭禮還真的頗有趣，屋主和建房的人一起走到屋企把糖果和錢幣向

下拋，下邊的人便鬥快搶，當中有老有少，大家都很享受其中，而我亦收獲不少。跟屋主打過招呼後，再度回到家裡，幫忙弄歡迎會的料理。完成後，我們便一起到「宴會」的場所。在那裡，有其他同樣在日置市進行今次交流的家庭和學生，大家都在幫忙準備。當所有東西都準備妥當後，晚餐正式開始。黑田さん向大家乾杯正式為這次交流揭起序幕。大家其後各自向大家介紹自己，然後互相聊天。歡迎會過後，第二天正式開始到不同地方交流。

高中、小學、幼稚園交流

那其後的數天，感覺自己青春不在。看見活潑的小學和幼稚園學生，還有全力以赴地打排球的高中生，感到自己好像回到以前一樣。雖然身體大不如前，活動過後都相當疲累，但非常開心。看見他們的笑容，那些疲勞也一下子忘記了。在幼稚園裡，大家都好有精神，出乎意料之外對我這「異鄉人」沒有什麼戒心，不斷很好奇地問我問題，雖然有時就是雞同鴨講的感覺……但很快便打成一遍，不斷叫我講故事(我的日文也不是太好呀……)和打翻抖。而他們都很聽話和很有禮貌，雖然有時很調皮，但當老師要說話的時候大家都很專心看著老師；給他們東西的時候也會說「ありがとうございます」，令我感覺到日本人的「服從」和「禮貌」是從小訓練出來的。



在小學交流的時候，最印象深刻還是整個氣氛。在香港，小朋友的手裡淨是拿著智能電話在用手畫、畫、畫；而這裡，學校裡所有人是禁止拿出智能電話的(包括我們，只有在影相時才僅僅能拿出)。他們玩的淨是很傳統的遊戲，例如：串花繩、疊球、拋豆袋、午飯過後會踢足球，還有的就是玩昆蟲……(對，他們很喜歡玩昆蟲)，空閒時互相聊天和到戶外走走。看著他們臉上的笑容，也會感覺到很幸福，我也感嘆如果香港的小學生能夠不只是拿著電話玩，多到戶外走走多好……

高中交流時，我們去到著名景點 - 櫻島島上的一所運動場，觀看和參與他們的排球大賽。由於我的排球實在太爛，僅在一場比賽中當了自由騎士、漫無目的地接接波後便一直當了旁觀者。在空閒的時候，我們跟日本的高中生一起聊天，還是挺快樂的。看著他們，也會不禁回想起自己的中學生活。他們之中也有不少想把英語學好，然後到海外交流，雖然他們的英語相比香港學生下整體較遜色，但我相信憑他們想學英語的熱誠很大機會不久便把我們超越！途中出現一個小插曲，有位外籍老師碰巧經過，便用英語與我們聊起來。我們都不約而同地出現「中英日翻譯困難症」，腦子一時塞住了，團友 M さん想用英文說話時不小心誤用日語…不過也是個有趣的經歷，在日本生活時，無時無刻地想著用日語溝通，一時之間也難以轉換成其他語言。原本比賽過後想在櫻島走走，不過期間出現點小意外只好提早回到日置市。



文化交流

在這短短的十四天，我亦參加了不少活動體驗了日本的傳統文化。由於我家のお母さん、黒田さんと石川さん大家是好朋友，我經常與他們和他們家寄宿的團友一起活動。第一次體驗了「砂樂」和浸溫泉；第一次參加日本祭典；第一次穿戰國時代的盔甲；第一次參加日本大型祭典（祇園祭）……還有很多第一次，每種經歷都很難忘，很開心，我第一次有這麼深的感受。日本祭典的精髓在於有不少類型的攤檔、活動和掛飾，應有盡有，很多人工作或課後相約到祭典一起慶祝，非常熱鬧，有些人更會穿上和服在街上走，充滿日式風情。這種像嘉年華的祭典，不但

可以讓人好好放鬆一番，更能促進人與人之間的關係。另外，在鹿兒島，有種名物叫「薩摩燒」，在聽這個名前我還以為是吃的，因為「XX 焼き」感覺就像燒什麼什麼的，但原來是工藝品，相當精緻，當然價值不菲。而石川さん的工作有部分就是推廣「薩摩燒」，她向我們介紹了這種工藝品和精髓的地方。此外還有「薩摩揚げ」，這種才是可以吃的，像炸魚餅般，非常鮮味和好吃。此外，我們還有跟日本人一起上料理教室，學習弄一些西日混式料理，過程還是挺好玩的。



家庭/ 當地人交流

由於我的家人不時需要工作，能夠聊天的時間就只剩下晚上吃飯的時候。我們經常邊看電視，邊討論日本、香港和電視節目，例如：香港的黃雨傘運動、回歸、國民黨和共產黨、鹿兒島受美國統治、沖繩人抗拒日本政府等等，還有在電視上看到的新聞，お父さん都會跟我說發生了什麼，然後一直在討論。雖然不是百分百明白，但亦能互相理解。

在有些不用交流的日子，黑田さんの兒子放假的話便會帶我和另一交流生到戶外走走，例如到沙灘玩、去到日置市最高的地方看全景、到公園玩，說真的在這裡跟香港完全不同，感覺上整個人都好似活在大自然中，少了城市和冷氣房的味道，多了汗水和夏天的感覺。



旅程結束

說真的，在旅程結束前兩天，我真不能想像這個交流已經到了最後，跟幼稚園生玩的情景還是瀝瀝在目。在離開前兩天我們有個歡送會，而我們交流生亦藉此一起弄料理給他們吃。一開始還很害怕會失敗，幸好最終大家吃得很幸福，我們也很開心。大家在歡送會都很捨不得大家，雖然只是短短兩週，但大家已經將對方當成家人般對待，他們經常駕車帶我們到不同地方參加活動，又經常擔心我們會不會有意外，待我們如真正親人般，真的很感激。而我們在最後，一起跳了當地傳統的舞作結，並相信將來會再見。



交流生五人組



小感

這次經歷是相當難忘的，無論是以前還是將來也未必有這樣的感受，我很慶幸參加了這個交流計劃，不但真真正正了解到日本人的生活和文化，更認識了志同道合的交流生和對我無微不至的家人及朋友。日本是個「著重禮儀」和「地位」的民族，一開始我還感覺到充滿壓力和焦慮；但最後到了離開之前，才發現我已完全融入於這個環境。待我日文再進步，將來再到日本時，必定會再一次來到日置市探望他們!



村野一家

Short Summary :

This short-term exchange program is one of the most memorable things in my life. Before having a choice either participating in this program or having an internship during this summer, I finally chose Karaimo exchange and it must be one of the best decisions I've made. Unlike normal trips with friends or alone as usual, I had a totally different experience from this two weeks. Not only have I understood more about Japanese cultures and their livings, but also their spirit behind. By living with Japanese people, I've started to learn the way how they live daily and respect each other. I also learnt that Japanese people seem to be living under pressures at the first glance because they have to obey senior people and use correct languages (respecting form), but actually it has already been their habits and not a problem. I would like to thank my family for their patience and kindness even sometimes I've used wrong vocabularies or could not use a more respecting way to talk with them. For example, when I could not understand the words, they would use another way to explain so that I could know what they are talking about. They are also keen on chatting with me about the history and news of Hong Kong and Japan, such as: "Yellow umbrella", Kagoshima's traditional creations, Japan's politics and so forth. Although I could not speak in Japanese fluently, many

Japanese people are very kind to us. They tried to use English even they are not familiar with it to explain to us. They also gave us motivations and confidence to speak in Japanese that I felt really warm with it. It was really impressed that when I have been to Japanese high school, elementary school and kindergarten. They are quite different to Hong Kong's that students in Japan are living with the nature while students in Hong Kong are living with smartphones or technology. Japanese students love doing sports, playing traditional games, going out and courteous. When they have leisure time after lunch, they will play football or catch insects. Also, when they receive gifts or help from others, they will say "Arigatougozaimasu" (thank you very much) immediately. Compared to them, Hong Kong's children or students seem to lack something. It is no doubt that there are a lot of things that we can learn from Japanese people. Last but not least, I have a lot of new experiences, such as: "saku"(sand bath), "onsen"(hot spring), "otsumari"(Japanese festival) and so on. It was my first time and therefore I was very excited to them, especially the Japanese festivals. Most of festivals are very famous and attract lots of people, for example, students after school or those who after work going there and having fun together. They are always crowded and lively. There will be big events, lots of booths and beautiful demonstrations there and they are very impressing! Therefore, I would never forget this experience and if I go to Kagoshima again, I will surely meet my "parents" again!

陳日敏

這次參加的からいも交流，在很多方面都超出我事前想像及期待。

時間回到三月，那時候有三個日本交流計劃的宣傳單張傳到我手中，起初只是懷著想去日本玩玩的心情，打算選個便宜的計劃便可，但去年曾參加からいも交流的朋友鼓勵我參加此計劃，指她去年十分享受這個交流計劃，於是便在不清楚實際會有什麼活動的情況下參加了這個計劃。直到計劃的簡報前，我都一直以為からいも交流是十人一起與當地人民交流的計劃，當被告知學生將被分開，逐一分派至各家庭生活兩星期時，怕生的我曾有想過退出計劃，但因已付費，無法中途退出，只好懷著戰戰兢兢的心情參與。

出發當天，我對於之後要做些什麼仍是渾渾噩噩，只知道為免趕不上轉乘需要走快一點。一路只有我們一行十人，任何事都要靠自己，幸有去年參加者的經驗，我們成功轉乘，從東京飛往鹿兒島機場。到達鹿兒島機場時，計劃的負責人來到機場迎接我們，大家都為終於有人帶領而鬆一口氣。而我卻意想不到我將會入住的家庭的男主人也來到機場為我們送行李，心理準備也沒作好之際，他便在我背後問誰是我時，我被嚇了一大跳。在移動到暫住一晚的中心時，我被要求坐在副駕駛席，途中跟お父さんの對話讓我感到十分親切、友善，而我也能順利地與對方以日語溝通，這一切使我開始不再緊張並期待接下來與家庭的共處。

我的家庭位於宮崎縣郊外，家中從事農業工作，家中成員為父母及一名四歲的男孩，我是獨生子，並沒有跟兄弟姊妹相處的經驗，故也有點怕生及不太懂怎樣與自己有一段年齡差距的人相處。一到達宮崎縣，與剩餘的家庭成員會面時，我的お母さん就主動跟我說要叫她為お姉ちゃん，這使我覺得十分親切，感不到年齡的差距。而跟小朋友的相處方面，起初我也很擔心能不能跟小朋友混熟，小朋友雖然跟我一樣最初有點怕生，但他鼓起勇氣向我搭話，在我聽不明白他的話時，他會不厭其煩地重覆說五、六次，這令我大受感動，並被他感染放下心理包袱，打開心窗跟 homestay 家庭交流。這次的 homestay 讓我體會到與別人相處，只要付出真心，對方也會以相應的態度回應你。



(初到家中與小朋友的合照)

於 homestay 期間，我體驗了很多日本的文化，也有很多初次嘗試的機會。比如說體驗了穿著日本傳統服飾、射箭、流水麵、溫泉、祭典等，每一項體驗都十分深刻。穿著和服對大多女生來說都是希望一嘗的體驗，我也不例外，當天我們到了沃肥城，我們一行四名交流生就如貴賓一樣，有人協助我們換浴衣、坐人力車、吃的玩的一切都被安排好並不用付費，初次的和服遇上當天不穩的天氣，晴天時十分熱，下雨時則是把衣服弄濕了。在 homestay 經過了一週時，安排了我們各人的演講，看到起初連聽也聽不太懂同學，經過一星期後竟然能夠對著眾人演講，我也感到十分高興。當天，我們同時舉行了流水麵，聽 homestay 的家庭說，即使是日本人也很難有這樣的機會——從現場取竹，從流水的通道到盛醬汁的竹筒及竹筷子，一一都是人手現場製作，我也有幫忙拉倒竹樹及削筷子，雖然不是削得很好，但對我來說是十分難忘的經歷。



(於沃肥城試穿和服及射箭)

儘管我認為我是一個適應力強的人，但也有我不習慣的文化。在 homestay 的最後一天前，因為聽我說沒有去過溫泉，お姉ちゃん跟她的母親便在我有點抗拒的情況下帶我去溫泉了。日本人習慣即使在人前裸露身體也不會感到不自在，但對於我來說則是十分抗拒的事，但在因小朋友也十分喜歡溫泉，結果我也跟著去溫泉了。在溫泉裡，沒有人會對你的身體注目，我發現其實脫下衣服裸露身體其實也沒什麼大不了。雖然經歷了一次溫泉的經驗，也知道其實並不可怕，但對我來說在人前脫衣始終是不自在的事。不習慣的還有飲食的文化，和式早飯對平日早上不太吃東西的我來說，分量往往過大，引致一整天都不舒服，但跟家庭商討過後，早飯分量減少使我舒適多了。當遇上自己不能忍受或不習慣的事，必須跟家庭商討，他們都會理解不同地域的文化差異，配合學生的生活作息。

我的家庭位於郊區，對一直以來生活在城市的我也是難能可貴的體驗。我的家庭與他們的親戚都是近鄰，所以我也經常會見到他們的親戚，親戚間寄託子女或一起出外是十分常有的事，當決定要舉行燒烤時，每個家庭都會帶一道菜到舉辦的家庭一起享用。燒烤後，小孩子們還會一起放花火、一起洗澡，跟眾多同齡的朋友一起成長是都市內的小孩很少體會到的經驗。在日本，不同地區的電視局也有不同，地區的電視局不時會製作到訪縣內各市的節目。在香港，我們可能連鄰居的姓氏也不太清楚，但在這些農村地方，我的お姉ちゃんの父親居然連附近不同市內的人也認識，有時看見他們討論電視上的人物就是認識的人的兒子時，我都不禁感到十分驚訝，他們的結交圈子是多麼廣闊。

這次的交流計劃除了讓我體驗到日本的不同文化外，也同時使我克服了怕生的問題。交流期間，我們經常會被邀請在眾人面前介紹自己及跟不認識的當地人交流。在到達宮崎縣的第二天，我被安排到高鍋町去與町長會面，剛到步的第二天就要跟當地的官員見面，現場還有報社的記者，當時十分的緊張，但幸好他們各人都十分友善，當我想不到要怎樣以日語表達時，都鼓勵並靜靜等待，舒緩了我的緊張。當過了一星期，在我們探訪沃肥城時，當地的電視台跟學生們逐一訪問時，我竟然可以毫不緊張地以日語對答，去日本前的我面對這種環境定必十分緊張，但隨著次數增加，我變得可以主動跟不認識的人談上話來，這也是多虧宮崎縣內的人的友善及親切。他們的親切常常使我感到十分不好意思，我的家庭在聽說我最後一天要到離他們家車程兩小時的鹿兒島機場乘坐飛機，都十分苦惱應該怎樣教我去鹿兒島機場，最後竟然決定全家特地在早上五時起床，駕車把我送到機場，這使我十分感動的同時也十分不好意思受他們那麼多的恩惠，因為別的家庭大多都是把學生送到附近的車站。他們一直目送我乘坐的飛機起飛，害我在機上不禁流下眼淚。



(與町長會面)

就如第一天負責人所說一樣，homestay 的家庭都是出於自願性接受陌生、甚至不太能順利溝通的學生的家庭，雖然在到步後他們一直稱讚參加者隻身到陌生的國家的家庭裡逗留兩星期十分勇敢，但我對他們願意接受參加者更是感到佩服。雖然我的家庭是因為跟宮崎區的交流會長是親戚關係而接受了交流的學生，但お兄ちゃん曾說到會自願接收學生除了想推廣當地外，還想自己的小朋友跟各地的人交流，正好那時新聞播出日本的安保條例被強行通過一事，跟お兄ちゃん討論時的對話中能感受到他們是多麼愛好和平、希望跟世界各地的人都友好地相處，希望透過交流打破國際的隔閡——這種想法是我想也沒想過的，我對他們全心全意推廣當地旅遊等事業的歸屬感及跟國際交流出一分力的心感到敬佩。

總結整個 homestay，我認為我沒有退出交流計劃實在是太好了。在 homestay 期間，我不只練習了日語，還體驗了各種日本的文化（還有地震），也克服了怕生跟害怕演說的弱點，最重要的是結交了很多新的友人，除了當地人外，在 homestay 期間經常一起行動的兩名分別從澳門跟台灣來的參加者也成為了好友。經歷了兩星期的 homestay，從起初見面的不知所措到最後一天的依依不捨，我認為我在日本多了一個家，也同時答應了 homestay 的家庭有時間的話會再回去探

訪他們。雖然有所遺憾的是 homestay 的兩星期內因為颱風的影響一直下雨而喪失了探訪當地名勝的機會，但這兩星期的體驗就足夠使からいも交流成為我一生難忘的經驗。



(與 homestay 家庭的合照)

Short summary:

I joined the Karaimo Homestay Programme during late July. During the programme, I had many unexpected experiences. Back to three months ago, I joined the programme only because I wanted traveling in Japan but not an ordinary one. I had nearly no idea of what homestay is. Before the briefing session being held, I had been thinking that a group of participants will be staying at the same family, so to experience the lifestyle of Japanese. However, after the briefing, I realized how wrong I was. During the whole programme, except for the arriving day, we have to stay at different family alone, which is for two weeks. It was a great challenge to me as I am not good at dealing with new friends. I once wanted to quit, but as flight tickets are booked, I could not quit anymore. Before the day we left Hong Kong, I was still regretting of joining the programme. However, after the two weeks with my homestay family, I think it was a life-time experience, and I am glad that I did not quit.

My homestay family lives in the countryside of Takanabe, Miyazaki, which is a much different place from Hong Kong. In there, I experienced the slow-paced lifestyle of countryside and some traditional events in Japan, such as Onsen, wearing Kimono, traditional archery (Shihanmato) and Matsuri. Although there was some culture I could not accept, when I talk to my family about that, they kindly pander my practice. While knowing the name of our neighbours is becoming rare in Hong Kong, people in Miyazaki can tell everyone appears in local TV programme that introduce the neighbouring town. They showed me their strong bonds in family and neighbourhood. People in Miyazaki were all very kind to us. When we first arrived, they held a welcome party for us, every family there prepared one hand-made gourmet for the party. When we were unable to understand their language, they would try their very best to explain many times. I was very much touched by

the 4-year-old little boy at my homestay family, whenever I could not understand his word, he would repeat his word patiently, and sometimes he had to say the same sentence for five to six times, it would be a hard job for us adult but he managed to wait for me patiently.

During the homestay, we were always asked to speak in front of people, sometimes even being interviewed by news reporters and officers. It was a hard job for me as I was weak at facing public and talking to newly met people, but only at first. After a few days in Miyazaki, I found that I am already used to facing public, I could talk to someone I have just met for a few minutes easily now. From this programme, I gained a lot of precious experience, besides from experiencing Japanese culture, I also conquered one of my weakness, and I think I gain many precious friendships in Miyazaki.

報告摘要

在兩個星期的 homestay，我體驗了日本人的生活、文化，感受到日本人的思想、教育模式，明白了日本的國民素質高是與從小的教育有關。我還認識到日本男性和女性在社會上的地位之別，形成了他們在家庭中擔任的不同角色。這是一次很難得的經歷，希望之後也有相似的 program 可以參加。

報告正文

一直以來我都很喜歡日本，日本人、日本食物、日本衣服、日本文化，我都喜歡，這次能到日本 homestay，我真的很興奮。原本以為這個 program 是一半 homestay 一半團體活動，誰知原來全程都是 homestay，有點兒緊張。我擔心大家的生活習慣不同和文化差異會產生不愉快，又擔心語言不通會妨礙我們的表達，直到我收到 host family 的 profile，我才開始鬆了口氣。我的 host family 有兩個小孩子，一個五歲的哥哥和一個兩歲的妹妹，家庭氣氛應該不錯，媽媽還會講英文，就算日文溝通不了，也能用英文補充。

到了鹿兒島的第一晚，主辦單位舉行 welcome party，大家邊喝酒吃小吃邊聊天。原來我是唯一一個被安排到鹿兒島市的學生。相比起其他學生，我已算是幸運，因為生活、交通都會方便一點兒。到了第二天，理事長黑田さん向我們講解日本人的生活習慣，她說日本人很客氣，不會說「不好」、「不行」，就算不喜歡也不會輕易說出口，我認識到跟日本人相處要很小心謹慎，「要識睇眉頭眼額」。到了面接會，家庭代表來接 homestay 學生，大家都是第一次見面，打個招呼，來個擁抱，準備開展 homestay 生活。我的家庭突然有事，不能親自來接我，由主辦單位工作人員之一的山神さん送我到 host family。

到了 host family 的屋子，裝修很漂亮，打掃得很乾淨。妹妹愛乃很熱情，很快就拖著我的手跟我聊天。哥哥大樹卻很害羞，一直都不敢直視我，又不敢跟我說話。為了讓大樹放下戒心，我拿出小禮物送給他們，愛乃馬上接下，大樹生她的氣，認為她搶了我送給他的禮物，但又不好意思說出口。那時候我覺得欣慰，因為他並不拒絕我，只是太害羞，時間久了，他就會慢慢接受我。果真到了第二天，他就不停地跟我說話，又教我玩遊戲。我們三個每天都玩 role play，我扮壞蛋，他們扮超人，與我戰鬥，最後收復我。小孩子的世界很簡單，小小的事情也能很快樂。



Role play

在 homestay 期間，我開始明白為何日本的國民素質較其他國家高，為何日本的產品質量比較好，這是與日本人從小的教育有關。我留意到 homestay 的媽媽讓孩子自己做自己的事情，無論孩子做得多慢，媽媽也會慢慢等他們做完，不會輕易插手。在香港，很多父母都會幫孩子做事，沒有耐性等孩子慢慢做。孩子做錯事，父母會責怪孩子，並告訴孩子怎樣做才是對。但是 homestay 的媽媽想讓孩子自己思考甚麼是對，甚麼是錯，怎樣做才對，並不是由他們告訴孩子該怎樣做。這與我們這裡的教育模式截然不同。homestay 的媽媽說日本很多媽媽都是這樣，給空間孩子自己思考，比直接告訴他們更重要，他們這種方式講求自覺性。日本的孩子大多會幫忙做家務，日本人覺得這是理所當然的事。但在香港，有不少孩子被寵壞，俗稱「港孩」，他們很多事都不會做，因為父母不會叫他們做，很多父母認為孩子只要讀好書就行，做家務只會浪費孩子的時間，妨礙他們讀書。有些家庭聘請女傭做家務，孩子甚麼都不用做，所以他們很多都不會。

日本的家庭是很明顯的「男主外，女主內」。我 homestay 的家庭與我在日劇裡看過的很多家庭都相似，女性在婚後或生孩子後會辭掉工作，全心全意照顧家庭。Homestay 的媽媽告訴我，日本女性的薪水比男性低很多，普遍來說，如果丈夫的薪水足夠支撐整個家庭的支出，妻子都會辭掉工作。這一點跟香港很不同，香港的女性有更大機會擔任高職位，賺得更高薪水，而且香港的女性也很重視事業，很少女性會因為家庭而辭職。日本的女性如果生了孩子，更希望好好照顧孩子，因為他們的成長只有一次，不想錯過這個經歷。相反在香港，有不少家庭會聘請女傭照顧家庭和孩子，父母就工作，homestay 的媽媽覺得很驚訝，因為這個情況很少會在日本出現，除非是少數很富有的家庭才會這樣做。Homestay 的爸爸工作很忙，每天早出晚歸，早上七點出門，晚上八點才回來，有時候星期六日還要加班，很少時間陪伴家人，特別是孩子，因為他回家前孩子們已經睡著了，所以他們都很珍惜在一起的時光。這跟香港的情況差不多，父母工作的時間很長，很少享家庭樂的機會。為了全家有更多更好的資源，父母都要有所犧牲。

有一次媽媽帶我到大樹的幼稚園參觀，我覺得那間幼稚園的教育方式很新奇。三歲至六歲的小朋友都被安排在同一班，年紀大一點兒的小朋友以前輩的身分教導年紀小的後輩，後輩也在前輩旁邊觀察前輩是如何做事的，然後慢慢模仿、學習。媽媽說很少幼稚園會用這種教育方式，她也覺得很新奇，挺不錯的。而在課堂上，老師讓小朋友做手工藝或玩遊戲，希望在過程中激

發小朋友的好奇心，讓他們主動向老師提出問題，老師再一一回答，而不是一開始就坐下來學這個學那個，也不是玩完遊戲就告訴小朋友這個那個。這種教學方式需要小朋友的好奇心才能進行，不是盲目的填鴨式，小朋友能在輕鬆愉快的環境下學習。在香港，小朋友遊戲的時間相對較少，在幼稚園已經開始正規的課堂學習，下課後還要回家做功課，他們的壓力肯定比日本的小朋友大。香港學生的競爭很大，不少父母在孩子還未上學就已經為孩子的前途打算好，要進名牌幼稚園、小學、中學、大學。放學後還要參加不同的興趣班、面試班，為了日後能進優秀的學校。難怪香港的小朋友害怕上學，厭惡學習。



送大樹上幼稚園

日本七月有很多祭典，有一次，爸爸的兩個高中生姪女來跟我們一起去祭典。事前 homestay 的媽媽叫我裝不懂日文，姪女們就要被迫用英文跟我溝通，那麼就可以訓練她們的英文能力。我用了日文作很簡單的自我介紹，之後就開始用英文跟她們說話。她們的媽媽叫她們問我畢業後想做甚麼，她們商量該怎麼用英文問我，最後問了「What dream do you have?」。之前一直都知道日本人的英文不太好，那時候感受到了。雖然她們每天都有英文課，但她們還是很害怕英文，還是會覺得很陌生。Homestay 的媽媽在上大專的時候讀英文，所以她的英文比較好。她有跟姪女分享學英文的方法和心得，叫她們多練習。那時候我真慶幸自己中學時是就讀英文學校，雖然我的英文也不太好，但至少聽得比其他人多，講得比其他人多。日本的學生正正就是缺少了練習的機會，他們覺得講英文很恥ずかしい，所以不敢講，如果他們有更多機會練習，他們的英文水平應該會提高。



祭典

日本的小朋友很親近大自然，他們會去抓甲蟲，觀察牠們；去河邊玩水；在草地打滾，就算滿頭大汗，他們也會繼續玩，不像香港的小朋友那樣躲在有空調的地方玩遊戲機。日本人從小習慣了熱的天氣，不常開空調，就算開，也是開 25、26 攝氏度，我真的有點兒不習慣。平常在家我會長開著空調，而且是 22 度，跟他們相比，我真的很不環保，真的有點慚愧。垃圾分類對我來說是個大難題，每次扔垃圾都要問媽媽要分到哪一類，所有的瓶子都要洗乾淨，拿掉蓋子才能進行分類。每個人都很自覺地做好分類，沒有人會覺得麻煩。相反，我有時候會覺得很麻煩，不知道要怎樣分類，街上很少會有垃圾桶，常常要用袋子把垃圾儲存起來。他們為環保真的做了不少功夫。如果香港也有這麼繁複的強制性垃圾分類，不知道會有多少人嚴守呢？

普遍來說，日本人都比較友善，特別在服務行業，都是顧客至上。有時候我問路，他們會給我畫地圖，再解釋，十分耐心。付款時服務員看到我手上拿著其他東西，會主動提出用大點兒的袋子幫我一併裝起來，如此貼心的服務恐怕只能在日本找到。

與 host family 離別的時候，真有點兒捨不得。我跟大樹和愛乃來了個 goodbye kiss，之前每天都呆在一起，他們每天都上來我的房間玩，原來這些日子已經結束了。媽媽說愛乃不知道原來我真的要離開，有點兒生氣。希望他們以後都記得跟我一起玩過的兩個星期。



全家福

之前我一直都是單純地喜歡日本，經過這次的 homestay，我走進了日本人的家庭，經歷了平時在日劇才看到的日本生活，真是一次很難得的經驗。如果之後有類似的 homestay program，我一定會推薦別人去，好好融入當地，感受當地的文化。我會跟 host family 保持聯絡，邀請他們來香港遊玩，輪到我一盡地主之誼

Short summary:

During the two-week homestay program, I had a glance at the Japanese culture. I experienced the

typical Japanese life.

I was the only student who lived in the centre of Kagoshima, Kagoshima-shi. It was quite lucky for me as I could access public transportation easily. My homestay family has 4 family members, father Kouki, mother Yoshiko, elder son Daiki and younger daughter Aino. They are like those families in the Japanese drama. After marriage, Yoshiko-san quitted the job and started staying at home to take care of the family. Only Kouki-san keeps working and provides financial support. Yoshiko-san told me that her situation is very common in Japan. As the salary of women is much lower than that of men, women often resign after marriage or having babies, if their husbands' salaries are high enough to cover the family expenses. If the family has children, mother can give better care to them if she is not working. If husband's salary is not that high, wife will do part-time jobs to support the family. For the time being, as Daiki and Aino are too small, Yoshiko-san has to spend most of the time taking care of them. When they are big enough to go to school, it will be too boring for Yoshiko-san if she continues to stay at home as a housewife, so she plans to work as an interpreter when the two kids become bigger. Kouki-san is very busy with his work everyday. Every morning he has breakfast at 6:45 and then goes out at 7. By the time he finished breakfast, the kids just woke up. The kids sleep at 7 at night, but Kouki-san gets home after 8. Sometime he even has to work overtime in the weekends, so he can't spend too much time with the kids. This reflects the gender inequality in Japan. As there is salary inequality between male and female, women stay at home and men go to work. Women have too much family time but men just get little, family relationship may hence be affected.

The way Japanese parents teach their children impresses me a lot. In Hong Kong, parents directly tell the kids what's right or wrong, what to do and how to do, and sometimes do for them. But in Japan, that's not the case. Japanese parents let the children discover what's right or wrong by themselves and finish tasks on their own. Even if the children are spending much more time than the adults, parents will wait for them to finish. In Daiki's kindergarten, instead of practicing the traditional teaching method, the teachers let the kids to choose the stuff they like. Through games and handcrafts, kids' curiosity is stimulated. They will want to know more so they will ask the teachers. From teachers' answers, the kids learn and remember. I understood why Japanese seem to be more educated. They learn to think and how to behave themselves when they are small.

This is a valuable experience for me. I will recommend others to join similar programs.

出發

說起來打算參加からいも交流已經是一年前的事了。一年前看到からいも交流的海報時其實已有參加的打算，但當時未有下定決心，拖拖拉拉下便錯失了機會，錯過了報名限期。今年再次見到同樣的宣傳單張，馬上就填妥了參加表格，顧不上畢業生的身份就報名了。很幸運地能被選中成為參加者之一。

老實說我本身對這個交流計劃的行程是充滿憂慮的，事關我們須經東京轉機至鹿兒島機場。在短短的三小時內我們須下機取行李、由成田機場出發乘巴士前往羽田機場、再次辦理登機手續上機，更得冒上航班延誤的風險。過往採取過這條航線同學們全都以失敗告終，得在機場內留宿一夜等待次日的航班。幸好這次航班沒有大誤點，穿梭巴士也沒有遇上堵車，我們終能如期抵達鹿兒島機場。

到達鹿兒島後我們先在交流中心留宿一晚，翌日才會進行會面式。當晚からいも交流的工作人員為我們開了個小型的歡迎會。在會中我們簡單地用日語介紹了自己，也首次用日文跟其他交流生及工作人員溝通，算是為了之後的十四天完全日語的生活進行練習吧。第二天工作人員跟我們講解在日本人家裡居住需要注意的事項及禮儀，好讓我們可以跟寄宿家庭好好相處。然後終於到萬眾期待的見面會了。由於我是其中一位被分派到宮崎家庭的交流生，所以我的寄宿家庭沒有在見面會中出現。所有宮崎家庭的交流生要乘車到宮崎縣的西都市進行見面會，跟寄宿家庭回家打點一下行李後再出席宮崎縣的歡迎會。

然而在西都市的見面會中我的寄宿家庭也沒有出現。好像是因為我的寄宿家庭位於離西都市較遠的日南市，所以他們會在歡迎會時才跟我會面，而我則先前往宮崎負責人押川先生的家待機等待晚上的歡迎會。

晚上的歡迎會有很多家庭出席，大家都帶上自己準備的料理一同分享。場上還有人表演劍舞，好不熱鬧。而我終於也跟自己的寄宿家庭會面，正式展開我為期十四日的交流之旅。

寄宿生活

我的寄宿家庭位於日南市的近郊。那裡四週都是大片的稻田，低矮的民居疏疏落落地散落在田地間，跟香港城市的景像形成很大的對比。而我的寄宿家庭姓增田，是一對六十多歲的夫婦。お父さん曾在市內的造紙廠工作，退休後做了市內的義工導遊，同時也是個劍道老師。在交流的兩星期內，我久不久都會跟お父さん一起到道場學習劍道。而お母さん則曾在醫院擔任護士，

結婚後成為了家庭主婦。他們有一對三十多歲的子女，都已搬出城市工作了，所以平日只有他們兩夫妻住在一起。由於お父さんとお母さん都已退休，所以我每天都跟お父さんとお母さん過着休哉由哉的退休生活。

我們每天早上五時半起床，在家附近的小山晨運散步。其間我們三人會談談香港或日南的事。為了令我能接觸更多日文詞彙，お父さんとお母さん還會跟我玩日語接龍遊戲。我每晚都會偷偷準備一堆日文生字以嘗試應付下一天的遊戲，然而從勝負而言，我的準備卻從未有效過。

散步後我們會一起吃早餐，之後再開始一日的行程。有時可能是到市內某些地方參觀或研修，有時可能是留在家中打掃一下庭院和處理家事，視乎天氣亦可能會到附近的名勝觀光或到お父さんとお母さん租來的小農田裡除草。傍晚就到お父さんの道場學習劍道。晚飯後一家人看看電視談談天就過了一天了。就這樣不知不覺間就過了快樂的兩星期。

這兩星期內我跟正宗的日本人一起生活，從他們日常生活中的微小細節一點一點地體驗日本的文化及生活。例如早餐晚餐的形式及調理、處理垃圾的程序、如何跟鄰居維持關係等。我也從日常跟お父さんとお母さんの對話中了解了日本人如何待人接物，跟他們討論新聞時了解到日本人的價值觀及世界觀。這些都是從書本或旅行都不能得到，只有實際跟日本人居住過才能獲得的寶貴經驗。

語言問題

其實語言問題在出發前一直都困擾着我。基於香港的文化風俗及我自己的生活圈子，在課堂之外我其少有機會接觸日語。在大學學習了三年日語，水平其實也只是停留在紙上談兵應付考試的程度。雖然歷年來參加過からいも交流的同學都表示不用過份擔心與寄宿家庭溝通的問題，但初次到日本，又沒有與日本人溝通過的經驗，心裡總是很不踏實。

但事實來到日本後的情況比我想像中的要好多了。不只是我的寄宿家人，當地的居民知道我是來自外國的寄宿生後都相當親切地放慢說話的速度，亦會選用較簡單的詞彙，務求令我能明白他們所表達的意思。全靠他們的體諒，我在交流中沒有遇上太大的語言障礙。

我認為跟外國人溝通最重要的是明知自己外語水平低也能滔滔不絕地說話的自信。其實只要在句子中說中了數個關鍵詞，對方便能大致推測到你的意思；甚麼也不敢說的話，甚麼意思也不能傳達。我試着放膽用我那些不咸不淡的日文來跟他們對話，他們竟然好像能聽懂。萬一真的有不明白的地方的話，我會用紙筆把想表達的意思用漢字寫出來。雖然有些麻煩，大致上的日常交談也不成問題。習慣了後我發覺用日語跟日本人談天其實是件很有趣的事。

參觀當地幼稚園

交流的其中一個活動是參觀當地的幼稚園。其實當時已經步入了暑假，但該幼稚園因有提供托兒服務，所以依然有不少學生來上課。一整天裡，我成為了一個巨大的幼稚園學生跟他們玩遊戲。這個體驗雖說是快樂的，但絕對談不上輕鬆，原因是那裡的學生實在是太活躍了。初見面的尷尬和緊張感只維持了五分鐘，之後他們已把我當成幼稚園學生的一員一起玩耍了。我們一起在禮堂內玩集體遊戲直到我筋疲力盡。跟這班小魔怪一起玩耍令我首次感到自己已經青春不再，老了。之後的環節老師要求我用日語跟學生們講故事，看見他們一邊聽故事一邊大笑，我的自信心真是大受打擊，心裡暗自後悔為甚麼以前不努力學習日語。

之後園長跟我說日本的幼稚園一般都採取自由放任的教育，不會在小朋友年幼時催谷他們學習，反而透過遊玩刺激他們的身體成長和待人接物的能力。他說天氣好的話會讓學生們在幼稚園的庭園內自由玩耍。我看看窗外偌大的庭園和足足有三層高的樹屋及遊樂設施，想像着一班不到小一的小朋友爬上這些比他們高上數倍的建築物玩耍，一邊覺得很不可思議，同時也很羨慕他們有一個如此美好的成長環境。

參加當地祭典

夏祭和花火祭是日本的傳統節目之一，在電視節目中經常會看見主角一行人在祭典中玩得不亦樂乎。難得交流期間碰上了油津港的花火祭，我當然也有把握機會參與。那天天未黑我們已出發前往祭典的會場，沿路看到不少一同前往會場的日本人，當中有不少人都穿上了浴衣，未到達會場四周已充滿了節日氣氛。會場內開滿了各式各樣的攤檔，賣八爪魚丸的、撈金魚的、吊水球的，跟香港的年宵市場有點相似。不過祭典內的食物普遍都偏貴，我一時忘形吃得太興奮，最後便付出了意想不到的沈重代價。我們逛了一會後便找了個位置坐下，一邊吃帶來的便當，一邊等待煙花表演。誰知突然下起雨來，在場的人全都慌張起來。我們坐的位置沒有遮蔭，但又不想離開座位，唯有一邊撐起雨傘一邊吃便當，非常尷尬。幸好那只是場過雲雨，風一吹雨便停了，附近的烏雲也散開了，算是不幸中的大幸吧。

日本的煙花節奏比香港的慢，通常是數發數發為一組射出，過了十數秒才射出另一組。沒有香港連續爆發的震撼，換來的是持續的發射時間。整個煙花表演從開始到結束持續了整整一個多小時。由於持續時間的差異，觀賞的心態及氣氛也有所不同。市民觀賞煙花時會如同郊外野餐般帶備好地蓆、啤酒、便當，找個好位置坐下來，一邊享受食物一邊慢慢觀賞。這到底真的是香港人太心急，還是日本人太懂得享受生活呢？想不到會在這種場合下見識到兩國之間的文化差異。

感想

兩星期的寄宿生活聽上來好像很長，但實際上很快便結束了。這次交流了了我一直以來希望去日本的心願。寄宿生活同時也給了我一個以當地人的角度體驗日本生活及文化的機會。相信是次交流會成為我大學生活中一個相當珍貴的經驗。

Short summary:

I wanted to join the Karaimon Homestay Programme since I saw its poster last year. This year, I grabbed the chance and joined the programme. I am so glad that being chosen as one of the participants of the programme. This programme makes my life different.

In this programme, I joined a Japanese family and experienced their daily life and work for two weeks. I stayed in a village called Tokitouchou in Nichinan in Miyazaki. It was a very beautiful village surrounded by farmlands and forest. The view there was great and imposing. My host family was the Masuda's family, Mr Masuda and Mrs Masuda. They were nice and pleasant. In that two weeks, they treated me as their son and showed me how the daily life of a Japanese was. It was a very valuable experience which could not be gained from textbooks or travelling. I enjoyed the life as a Japanese and time spent with my family very much. I will never forget my time with them.

One of my biggest challenges in this programme was speaking Japanese. Although I have studied Japanese for three years, I did not have any experience in talking with Japanese. I was afraid that I could not communicate with my host family. Thankfully, my host family was so kind and patient with me. They talked in a slower manner and used simple vocabulary when talked with me. If I cannot express myself in Japanese fluently or got grammar mistakes, they listened to me patiently and gave me advices to improve. I feel my Japanese improved a lot after the programme. After all, I find that language was not a problem at all as long as you were confident enough to speak.

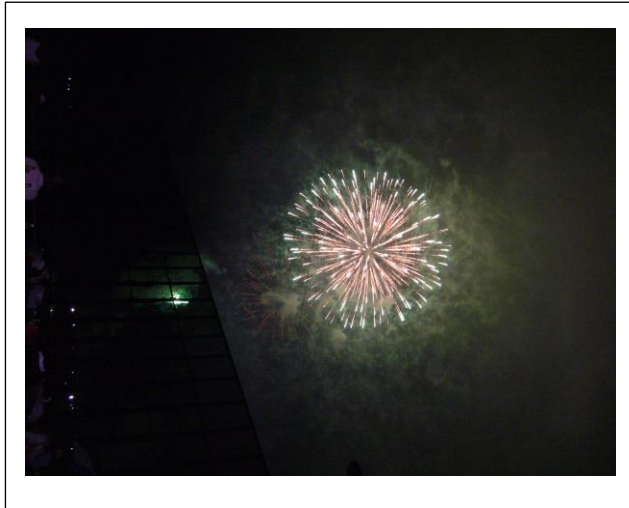
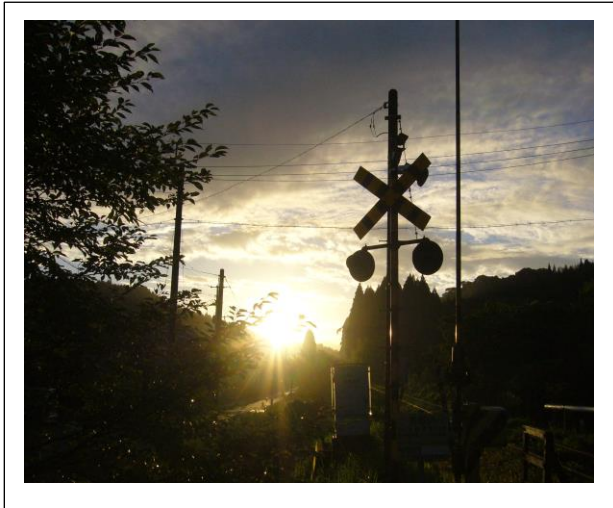
In order to let me know more about life in Japan, the Masuda's family planned lots of activities for me. They took me to their rental cropland and let me feel the feeling of farming. They took me to the castle ruin nearby and let me know more about the history of Nichinan. They took me to summer festival and let me feel the atmosphere and culture of Japan. That two weeks left me lots of unforgettable memories.

One of the most unforgettable activities was visiting kindergarten. I spend a whole day with kids there and saw how a day of kids in Japan looked like. They were cute and I had a good time with

them. However, I was surprised that kids there did not have to study. They just played with other kids for the whole day. The principal explained that playing may train up the kids' physical strength and communication skill, which is what kids in this age needed most. I really feel being a kids in Japan is so good.

The Karaimon Homestay Programme was a rare chance for me to have a better understanding of Japanese culture. I gained lots of valuable experience. I wish I can go to Miyazaki again and visit my host family again in the future.





譚芷錡

前言

其實早於一年級的時候，已經得知中大的日研每年都會舉辦暑假交流活動，但礙於一些私事，錯失了 14 年的那次報名機會。為了不讓自己留下遺憾，當我得知今年計劃開始報名時，我便二話不說地填了報名表，亦很幸運地成為了からいも交流的其中一員。

7 月 11 日，一行 10 人浩浩蕩蕩的乘搭飛機到東京的成田機場，伴隨我們的不只興奮，還有緊張的心情。因為根據上年的經驗，成田往羽田的轉機時間非常緊絀，搞不好要在機場留宿一夜。因此我們一下機便上演了一幕「動物大遷徙」，十個人在機場狂奔，幸好最後都準時到達羽田機場。

家庭交流

在日置市的兩星期，我都在久保家中居住。我一直對日本主婦的觀念都是很溫文爾雅的，但我的媽媽幸ちゃん卻是個很爽直熱情的人，還記得在大家第一次見面的時候她便衝過來擁抱我。而且她說話時聲線十分洪亮，又愛說笑，一洗我一直以來對日本媽媽的印象。原來因為幸ちゃん是家中的大姐姐，從小就要照顧 4 弟妹，因此養成了硬朗的性格。我和媽媽無所不談，雖然她的鹿兒島口音很重，而我的日語能力有限，但無阻我們溝通，不論是家庭日常，中日文化差異甚至蔬菜價格我們也能暢談三小時。和她談天總是很快樂，而我亦從她身上得到很多正能量。

爸爸清治さんは個建築工人，久保家就是爸爸親自一手一腳建成的，十分厲害。爸爸工作十分辛苦，每天我都看到他大汗淋漓地回家，但爸爸說他很喜歡看到建築物從自己手從零到一的感覺，很有成就感，所以即使辛苦也很值得。

我家中還有一位特別成員，她是爸爸和媽媽的孫女—愛彩美ちゃん。愛彩美ちゃんの媽媽在她小時候因病去世，爸爸又因上班而沒空照顧，所以便住在久保家，由幸ちゃん照顧。她是個很懂事又很細心的小女孩，自小開始便每天幫忙做家務。愛彩美ちゃん今年小學六年級，雖然我倆相差八歲，但卻意外地一拍即合，那兩星期內我們經常一起玩，她教我日文、我又教她做功課、寫漢字。我最記得我倆有天要到鹿兒島中央去，她事前告訴我這是她第一次乘搭 JR 電車，因此我便教她如何買票，該到哪個月台乘車。看著她好奇又興奮的表情，我也感到很高興，幸ちゃん亦很安慰自己的孫女長大了，可以自己乘車到更遠的地方去遊歷。

這兩星期我每天都要幫幸ちゃん煮飯，幸ちゃん廚藝了得，煮出來的菜式都色香味俱全。而日本人不可或缺的麩伎，亦是由幸ちゃん親手製作，好味同時多了一份溫暖。而本來不懂煮飯的我，在媽媽的教導下進步了不少。

這兩星期過得很快樂，但中途我卻病倒了。媽媽很悉心的照料我，又帶我到醫院看醫生，真的很感謝她的照顧。



媽媽帶我試穿和服



參觀酒廠

學校交流

這兩星期我去了幼稚園、小學、和高中交流，每次的交流都令獲益良多。

7月13日，我和其餘4位被分配到日置市的同學一起到朝日ヶ丘幼稚園。其實一開始我都有少許怕，因為我不太懂照顧小朋友，加上和院長打招呼時他告訴我們照顧幼稚園生是「体力勝負だよ！」，令我更怕自己不能應付。

我被分配到四歲組的「百合班」，甫踏進課室，同學便手執顏色筆，迅速的在門前排好隊，原來今天他們要到大禮堂上繪畫課。這個舉動其實令我挺驚訝，只有四歲的小朋友卻那麼有紀律，做任何事都自動自覺，想起香港即使到了中六仍然要有風紀維持秩序，真慚愧！

小朋友在課上畫了花和金魚，在課堂完結前，老師會順序叫10個同學手持自己的畫到前面，然後再選10個同學選出自己最喜歡的那一幅，選的那一方要說出「この絵がすきです」，被選的那一方就要大聲說出「ありがとうございます」，從小開始就陪養，難怪日本人的禮儀世界聞名。

吃過飯後，大伙兒一起唱歌，轉瞬間就放學了，我那刻還在想，「沒有想像中辛苦吧」，可是15分鐘便推翻了我這個想法。學校的正式放學時間是2時多，但由於有些家長未必能按時到幼稚園接子女，因此有一批小朋友會到到班房等。我便要到班房照顧他們。當我在跟其中幾個女孩玩的時候，便有另外幾個小朋友扯著我的衣服要我跟他們說故事，又有幾個年紀較小的要我抱抱。當我都一一滿足了他們的時間，又有個小男孩拖著我的手要和我去探險……這一刻

我終於明白校長的說話了！話雖如此，看到他們的「笑顏」，這些又怎會算得上是辛苦？相比是照顧他們，我更像化身一個5歲的小孩，跟他們打成一片一起玩耍。

交流的第四天我們來到日置小學。由於少子化的問題，學校每級都只有一班，每班亦大多只有15-20人。

首先，我們去到五年級的課室，他們正在上國語課，正埋頭苦惱地作日本傳統的俳句。一個俳句由三句短句組成，第一和第三句要有五個音，第二句則要有七個音，有點像中國的詩。眼前

的五年級生年紀輕輕，但所作的俳句水準不錯。老師邀請我們即席揮毫，於是我們五人使用僅有的日語作了一個俳句，老師還讚我作得好呢！

之後，我們便逐一到不同年級的課室去觀課，和一年級生在體育館玩捉迷藏、與二年和六年生玩傳統日本玩意，又收到了三年生手作的小禮物。同學們最初都有點害羞，不太敢跟我們談談，但當大家漸漸熟絡後，就玩得很盡興，有幾個一年級的妹妹還特地找我陪他們飯後小休到操場玩，期間她們與我分享生活點滴，我又向她們介紹香港，相處十分融洽。

日置小學有一個很特別的地方，就是飯後小休之後所有同學都要做清潔，抹地、打掃課室、將午飯的碗碟歸還，甚至要打掃洗手間。香港的學校都有工友叔叔孀孀為我們打掃，但在日置小學卻由學生負責，老師說除了要讓他們學懂做家务，更想讓他們知道自己要為自己的地方負責，只有這樣他們才會更珍惜、愛惜這所學校，並希望能將這個精神應用到以後的人生上。

我覺得日本在品德教育這方面真的不能不讚，雖然香港也有公民教育課，但卻多為紙上談兵，只有課堂上老師單方面向同學教授，很少有像日本這方面從實踐中培養責任心。

在高中交流時我認識了很多新朋友，他們都很願意和我分享他們的趣事，雖然有時我未能以流暢的日文表達，但他們都很有耐心聽我說話。

記得去鹿兒島女子高中參觀時，碰巧遇到排球隊的訓練。我以前曾經打過排球，因此便加入一起打，並從她們口中得知，即使暑假也堅持每星期五天訓練，她們還會自創一些用具來幫助練習。我問她們為什麼能堅持下去，原來因為她們想成為鹿兒島第一，希望她們能成功呢！



與鹿兒島女子高中排球隊的合照



高中交流時認識的同學

地域交流

除了到不同的學校交流，一些社區的組織亦能讓我更深入了解日本人的生活和文化。

到達日置市後的第二日，我便和另外四位交流生到市役所見市長。畢竟是市內權力最大的人，起初大家都不太敢說話，但市長是個和藹可親的人，慢慢我們就打開了話匣子，跟市長介紹一下香港的特色，而市長又向我們推薦日置市，又向我們說出了一些社會問題，例如少子化。這次機會十分難得，在香港我都沒有機會與行政級的人員會面，更遑論對話，我們亦很感謝市長支持からいも交流計劃。

除此之外，我亦和日置市日吉町的一眾公公婆婆去遊山玩水，他們大多都是行動不便或獨居老人，平時很少機會到日吉町以外的地方，因此日吉町自治會便會定時舉行遠足活動，而我有幸成為其中一份子。我們去了吃流水素麵，又去了沙灘。我陪他們在車上唱歌，聊天，而公公婆婆們都很照顧我這個小孩子，雖然剛剛認識，但他們都很疼我，十分溫馨。

總結

兩星期的交流轉眼間就過去了，但我的得著卻難以忘記。雖然中日之間的生活習慣有很大的分別，但試嘗試學會融入卻令我獲益良多。很感謝爸爸比和媽媽的照顧、本当にお世話になりました。除此之外，我還多了四位好朋友，其中兩位分別來自台灣和澳門，在與他們交談中亦知道了很多他們國家的事。交流中的得著平時去旅行絕對不會得到的，この経験一生大事にします！

我和被分配到日置市的四位新朋友



Short Summary:

I will never forget the two weeks that I stayed in Kubou family in Kagoshima. My family is such a nice and warm family that they treated me as their daughter as they took great care of me when I was sick. They taught me how to make miso and wakashi (Japanese traditional snacks) Moreover,

My Mum planned a lot of activities for me such as visiting the elderly's home, going trip with the elderly living nearby... Before joining this programme, I had few chances to stay along with the elderly. This arrangement really provided me a valuable opportunity to chat with the elderly, knowing how they enjoyed their lives.

My Mum in the host family is a member of the health committee in hioki-shi. As she knew I aim to be a nutritionist in the future, she invited me to join some conferences that regarded to food nutrition. The registered nutritionist had told me some nutritional knowledge in Japan which meant a lot to me as I want to enter the food and nutrition industry in Japan.

As my host family knew that I love drinking Sake, they arranged a visiting to a famous Sake factory in Kagoshima. I learned how the sake is produced and they taught me why this tradition should be preserved. I enjoyed so much when I chatted with them, as I could know many about the culture in Japan. Thank you so much.

In addition, I went school exchange in the two weeks. I went to kindergarten, primary and high school, which were a wonderful time for me. Taking care of kindergarten kids was an exhausting job as they were always energetic, however, I found a lot of fun chatting and playing with them as they were so cute. In primary school, I found big difference between Hong Kong's and Japan's primary school. Their lessons were so relax and the students were really enjoying having lessons. They were so initiative that they liked asking and answering teacher's questions. I could see that they love going to school from their bottom of heart.

I played volleyball with the girls' volleyball team in Kagoshima Jyoshi Kokou. Different from Hong Kong's training, they will develop some training methods on their own in order to pinpoint their weaknesses and practice. They spent almost the whole summer holiday on training. I saw how they took the matter seriously and I think it is one of the personalities of most Japanese.

Not only meeting friends from Japan, I also met a boy from Macau and a girl from Taiwan. Through chatting, I know more about the cultures there and I improved my Japanese and Putonghua simultaneously, which is a bonus out of the programme.

Thank you so much for giving me the opportunity to join Karaimo Exchange Programme. I am so thankful that I can meet Kobou family in the programme. Every precious moment in the two week will definitely become the unforgettable and irreplaceable memories in my life.

周麗媚

自中學以來，我對日本的興趣有增無減，從語言到流行文化，以至日本的社會新聞時事，我都希望能了解得一清二楚，今年十分感恩地能得到是次到日本作 homestay 交流體驗的機會，讓我能住在日本人的家中兩星期，真實的感受當地文化。

是次 homestay 交流雖然只有短短兩週，但我和日本 homestay 家庭的交流卻不只有那麼短。早於出發前一個月，お父さん已透過交流計劃的負責人取得了我的電郵地址，在數次的電郵交流後，我們把聊天地方從電郵轉為 Line，お父さん更把お母さん以及三位女兒(あやの、れな、るか)的 Line 給了我，在交流之前，我們透過訊息來往知道了大家的日常生活習慣、喜好，他們友善親切的態度也讓我漸漸放下對於 homestay 交流的擔心和不安。

7月11日，我們一行十人從香港來到了鹿兒島。在來到鹿兒島前，我們先抵東京成田，再馬上乘巴士到羽田機場，由於時間緊迫的關係，我們從下機便一直狂奔，直至完成往鹿兒島的登機手續後我們才真正的放下心來。由東京往鹿兒島只需兩個小時，但由於起飛的時候已是晚上七時，故我們下機走出機場後外面已是漆黑一片。幸好，karaimo 交流的相關人員到了機場，在他們的安排下我們很快便到了交流中心，在各自洗澡整理後，我們和其他大學的參加者一同參加了歡迎會，互相交流，也開始利用日語聊天。

翌日早上，在簡介會過後便是與 homestay 家庭相認的時刻。由於一早已經和你お父さん一家在 LINE 中聊天，故此在一群人中還是很快認出我的 homestay 家庭。在相認過後，我們離開了交流中心，往回家的方向走去。

我的 homestay 家庭是一個熱鬧，姓為越口，住的家庭。お父さんは公司社長，公司專營建設水道、意，而お母さん也會協助お父さん處理公司的文書工三個女兒，長女綾乃(あやの)是高三學生，次女玲是高二學生，而三女瑠華(るか)則是中三學生。由於お公司是家族企業，因此我們的家是建在公司的樓上，お母さんが在完成家務後便會下去協助お父さん工作。

的貼紙相

相比其他同學，我在 homestay 家庭的工作只是協助做家務，包括曬衣服，洗碗和掃地，十分簡單，在完成家務後，我總是一個人的在看電視或是看日本雜誌，兩星期後，我的日語閱讀能力確是進步不少。

由於お父さんの工作十分忙碌，每天早上六時上班，一直工作到晚上八時才回到家中



在霧島市電路的生作，他們有奈(れな)父さんの每天早上

相認後拍

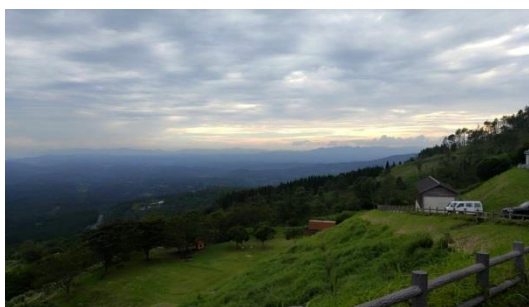
休息，因此只有在你お父さん吃晚飯的時間，我們才有機會聊天交流，而這段時間是我特別珍惜的。每天晚上，我們兩人都會邊看電視邊喝著啤酒聊天，有時候我們更會邊看音樂番組邊大聲唱歌，お父さん更兩次帶我到家附近的居酒屋唱カラオケ，雖然在眾目睽睽下唱日語歌有很大的壓力，但無疑是一次很愉快的體驗。除了玩樂，我們也會聊一些很重要的事情，還記得在離別前一天，我們在家的陽台邊燒魚邊聊天，當時我們提到未來和夢想的問題，當我說到我的夢想的時候，お父さんの回應卻教我銘記一生，讓我更有勇氣去完成自己的夢想。我真的很感謝他。



而相比お父さん，我和お母さんの相處時間更多，除了一起做家務的時間外，お母さん總會駕車帶我到商場、超級市場逛，感受當日本主婦的感覺。在霧島的家，我們去附近最近的超市也需要駕車花近二十分鐘才到，因此每天坐在車上的時間有時比在家呆的時間更多，而お母さんも總是會帶我到不同地方體驗日本文化，如帶我吃流水素麵、參觀霧島神宮等。



流水素麵



神話の里公園

越口三姐妹是我在越口家中和我聊天最多的人，其中又和三女瑠華的感情最好。雖然我們的年齡差距最大，但因為我和她是睡在同一間睡房中，因此每晚總是和她先聊天一會兒才睡覺，正是透過這個聊天，讓我更了解時下日本青少年的想法。

我在霧島進行過兩次學校交流，一次是在橫川小學校，而另一次是在橫川中學校。在

小學裡，我和小學生一起吃午飯，邊吃飯邊聊天，他們很好奇我來自哪裡，也很驚訝我們能說不同的語言，而我更和其中一位小男生分享看日本足球比賽的感受，過程中得知我們喜歡同一位日本足球選手，他更把他從圖書館借來的書先讓給我看，讓我十分感動。吃過午飯，在良好的教育下，學生們都會自動把用餐後的餐具收拾、把廚餘收集，然後他們便會有一段休息時間，在這段時間裡，我和同學們一起玩閃避球，十分愉快。在休息過後，學生們會一起清潔校園，除了清潔自己的課室外，也會有高年級學生帶領低年級學生一起打掃共用的課室如音樂室、科學室等，看著他們如此自律地清潔校園，更讓我感到日本教育的優良。



而在中學交流中，我們主要是參與他們的體育競技大會，一開始便是大會的開始式，由代表同學宣誓，並帶領同學作熱身活動，在熱身過後，負責老師突然邀請我們作自我介紹，雖然在數百人面前作自我介紹讓我感到很緊張，但當我在人群中看到るか為我打氣的樣子，讓我頓時感到信心大增，成功完成了一次簡短的自我介紹。之後，便開始進行比賽，男生是足球比賽，女生則是排球比賽，而中一至中三每班每位同學都需要下場比賽，同學們為了勝利振臂高呼吶喊作威，在失分失球的情況下仍全力比賽，這些場面和氣氛讓我更投入觀看是次比賽。而在大會中段休息的時間，るか邀請我和她的同學一起打排球，雖然我和她的同學相識不久，但我們很快已打成一片，在我接球的時候她們會大喊加油，在我把球打出界外的時候又會說「不緊要、再來一次」，和她們這數小時的相處成為了我是次交流最重要的回憶之一。



要是問我在鹿兒島 homestay 交流最讓我難忘的事應該是我在當地看醫生和參加花火大會了。在 homestay 交流過了一星期後，或許是我一不小心吃了不潔的食物，在第八天的晚上，我先是發燒，繼而肚痛不斷拉肚子，因為不想為お父さんとお母さん帶來麻煩，我在那天晚上服用了從香港帶來的藥物，雖然服藥過後沒有再發燒但不斷拉肚子的問題依然持續，和我關係特別好的るか很快便發現了我的異樣，於是お母さん便帶了我到家附近的醫院看病。雖然當地的醫生英語能力不高，但透過簡單的日語短句とお母さんの協助、解釋，醫生也很快地診斷出我患上了腸炎，之後我便拿著醫生的診斷書和藥單到附近的藥局配藥。雖然日本的藥很多都磨成粉末，味道特苦，但是這次看醫生卻讓我知道在日本看病的程序和香港的完全不同，服藥過程雖是極痛苦，但也可說是一次難忘、特別的經驗。

而另一件讓我極難忘的事就是參加夏日花火大會。在日本，每年夏天最讓人期待的事便是花火大會，男女美麗的浴衣，拿著美味的小食，舉頭欣賞燦爛耀目的花火，想不到我也終於有機會參加日本的花火大會了！那天晚お母さんの協助下，我穿上了浴衣和他們一起走到市內的公園參加花火大會，和我想像中的花火大會相同，區充斥大大小小的食物攤位，也有小遊戲如撈金魚、的攤位，我們在攤位之間穿梭，買了好幾樣美味的小お父さん更送了我一個面具讓我把它帶在頭上。不久，終於等到了花火的綻放，初次現場觀看花火的我和るか她們十分興奮，看著花火從天空上變化成不同的圖案讓我不禁想把眼前的景色牢牢記在腦海中，而我們也嘗試以滿天花火的景色作背景拍下一張張合照，雖然風大讓我們的頭髮也吹亂了，但照片上大家的笑容卻異常燦爛，成為是次 homestay 交流其中一輯珍貴的相片。



大會。在生穿上花火，想上，在お最大型整個場釣水球食回來，

這次短短兩星期的 homestay 交流，從一開始見面時的不知所措到離別時的依依不捨，和越口家五人的相遇是我整個交流中得到的最重要的寶物，而到日本學校交流、認識日本不同的文化、融入和習慣日本人的生活模式也是我在這次交流中珍貴的得著。很感恩我能得到是次交流的機會，也很感恩能遇上親切，視我為家人的越口家庭，這十四天時間雖短，卻教我難以忘記。

Short summary:

It is really thankful to join this Kagoshima Karaimo Exchange Programme. It is the most unforgettable summer in my life because I lived in Kagoshima two weeks with a warm Japanese family. Also, this programme provided me a chance to explore the real Japanese culture in a local way and broaden my horizon successfully.

Before this trip, I worried that I do not communicate well with my host family because of my influent Japanese. However, they are very friendly and they are willing to teach me step by step.

For example, one of the members of my host family, ruka, provided a “Japanese-English course” to me every day, I gave her some suggestions to improve her English pronunciation and she taught me many daily words to improve my Japanese. It was very useful for me to understand many daily words and daily sentences in Japanese.

During this trip, I visited the primary school and junior high school. I spent much time to talk with them. When I did not understand what they said, they used a simple words and body language to express their meaning. It was a good ways to help me to learn Japanese. Also, I showed some photos to them to introduce my hometown, Hong Kong. They were curious to know Hong Kong more. When I showed Hong Kong dollars to them, they were shock because the appearance of money was totally different with the Yen. I also shared the photo of double-decker bus to them. They were interested in the differences between Hong Kong and Japan.

Also, I am very thankful that my host family was very nice to me. They cared about my feelings and my health so much and they treated me like a daughter. Although my host family was very busy because of their work and studies, they had planned a lot of activities to me. They provided me many valuable experience such as joining omatsuri(お祭り) and dressing up with yukata(浴衣). For me, I have been looking forward to participate a natsumatsuri(夏祭り) in Japan long time ago because it is one of the most important traditional festivals in Japan. There were many booths selling traditional and Japanese snacks and toys such as takoyaki(たこ焼き), yakisoba(焼きそば) and ringoame(りんご飴). Also, we watched the fireworks and took many photos at that time. It was the happiest day during this trip.

I think this exchange trip is very interesting and it is very helpful to me to improve my Japanese. After this trip, I am confident to chat with Japanese face to face. Thanks for this programme, I formed a close relationship with my host family, this is the most valuable thing I got it from this trip. I hope I can go back to kirishima again in the future!

關穎欣

初次見到寄宿家庭

這次是我第二次參加 homestay 計劃，因為在第一次參加的時候有一些不好的回憶，令到這次我的心情還蠻緊張的。初次見到寄宿家庭是跟大家一起會面的，但我因為不知道寄宿家人的樣子，心情就更加忐忑了。一直在猜測到底是誰呢？到底是誰呢？

最後結果終於揭曉，我也鬆了一口氣，重森媽媽拉著 6 歲的兒子一來就非常熱情的跟我擁抱：很期待見到你！好像一下子我就融入了重森家庭裡面了！

驚訝的瞬間

在日本，驚訝的時刻很多。最開始也是印象最深刻的是：在初次見到重森家庭的那天，長子凜樹在離開的時候親手幫我把鞋從鞋櫃拿到我的腳邊，而且是輕輕放在我腳下。。。可能對別人來說這是微不足道的瞬間，但對我來說，卻是印象深刻的。可能是文化的不同吧，從來沒有人幫我拿過鞋；就算我自己，我也不曾幫我弟弟這樣做過；就算做吧，也不會這麼溫柔，而是把鞋直接扔在地上，我堅信。。。就是那一刻起，我就決心我要融入這個溫柔而且溫暖的家庭！另外，兒子也因吃了爸爸愛吃的最後一口菜而誠意的道歉，多麼有禮貌的小孩子啊！

重森爸爸

重森爸爸就想是日本電視里走出來的人，他的形象完全是一個嚴格的體育老師！而事實上，原來他真的是中學里的體育老師！更身兼體育選手！如果說起感動，雖然跟重森爸爸相處的時間不多，但他給我的感動是最多的。跟爸爸相處，就像跟我夢寐以求的爸爸相處一樣！首先，我的最愛是動畫，但在我家裡，喜歡動畫的就只有我。。。家裡其他人都覺得動畫是幼稚的東西。。。所以平常在家裡我就只好寂寞的一個人在房間里看。但重森爸爸也非常愛看動畫，所以在重森家裡，我就可以正正式式地跟家人在客廳里一起看電視，看動畫！

其次，體育一直是我不太在行的東西，而對於我不擅長的事情很擅長的人，我是一直都很憧憬的。重森爸爸就是一個運動選手！更得過知名品牌的贊助！真的是超厲害！根據爸爸所說，爸爸年輕的時候，不停地到日本各地比賽，所以日本各方的機場和競技場基本都走遍了；但比賽過後，觀光的時間都沒有，就要回去繼續練習了。這樣的生活，爸爸說不享受；但對我而言，就像是少年漫畫裡面的男主角，整个人生都燃燒起來了！對於這樣的爸爸，我還能不讚歎嗎！！

但雖然爸爸是這樣厲害的人，他卻無比的溫柔！初次跟爸爸單獨的逛街，爸爸想的沒有其他，直奔著去幫小女兒買衣服去了。。。而且選衣服也不停的猶豫，不停地問我：哪一件更好呢？那一剎那，我真的由衷地覺得，這個爸爸真是溫柔啊！長子期末成績表發了，面對兒子一清單做得好和做得不夠的事情，爸爸十分耐心地一項一項跟兒子說明；做得好的就溫柔地摸摸兒子的頭，做得不夠的也溫柔地彈彈兒子的額頭。。。對於我這個只住兩個星期的陌生人，爸爸早就做好了兩星期詳細的時間表，表中列了每天的事項。。。在我到中學接受授課的時間，爸爸一到空閒就來到上課的教室看我上課的情況，幫我拍照。。。這樣的爸爸，我只能說：如果他真的是我爸爸，我該有多幸福啊！

重森媽媽

可能是重森媽媽十分年輕，跟我年齡差不了多少吧，對我來說，她更像我的朋友，我的姐姐。最記得跟媽媽一起做便當，玩拋球遊戲。。。我每天跟媽媽在一起的時間最多，所幸，媽媽跟我一樣，都非常喜歡聊天；我們每天就像朋友一樣，不停的分享經歷過平常而又不平常的事。媽媽也十分溫柔，雖然天氣十分熱，但只要是我想做的，就算在熱天里玩棒球，媽媽也非常願意陪伴。而且媽媽對我說過的話也很上心，我曾不經意的提過想要一起做角色便當，媽媽就一直記著，特意抽了一天時間，跟我一起做。就算我做飯真的很差勁，媽媽也很耐心的教導我。嘗味的爸爸這時候總是半開玩笑的說不要吃我的便當。。。哈哈，對於這樣的家庭樂，我可是超開心的。

另外，媽媽真的是一個好媽媽。對於香港的家長來說，可能最重要的只是孩子的成績，而其他事情就根本沒有時間跟孩子一起進行。但媽媽對於孩子的每一件事都很重視。就想簡單的每天讀課文，媽媽真的很認真的要求長子讀出來；爸爸這時候還會要求兒子大聲一點讀，一點馬虎也不容許。作文的時候會要求兒子真的把經歷了的經驗寫出來。觀察日記，會耐心與兒子一起觀察，就算兒子的畫畫還蠻不在行，但還是要求兒子觀察完成。作業過後，會跟兒子一起玩耍。這些這些，全部都是很簡單的事情，但對於忙碌的香港人而言，卻是難事。。。可能這就是住在鄉間的好處吧。

學校交流

跟其他人不同，我是真的到了中學里上了三天的課，做了三天日本的中學生。這樣的經歷我真的很慶幸。原來日本學校的時間表，要做的事情，跟香港的學生有大不同。十分記得，在中午午飯過後，大家要一起刷牙，之後分開打掃自己負責的位置，再有一段自由時間。這時候，萬萬沒想到最受歡迎的是圖書館，因為全校就只有圖書館有空調。。。但這就提供機會讓學生多讀書。記得，他們雖然英文程度不太高，但仍然在午休時堅持完成一本英文圖書，這毅力真是值得我去學習！而且在這三天我認識了不少日本的年輕朋友，在之後祭典的那天，讓我在校外也與上他們，就像真的在外遇上朋友一樣。。。那感覺可真好！

因為爸爸是體育老師和陸上部的教練的原因，我那三天都要早到學校，參加體育部學的練習——跑步 20 分鐘。這對於我來說可是苦差啊。。。因為我最恨就是跑步。。。但別人做得到，我怎能不做呢？就這樣我就堅持下來了。也從中了解到日本中學生的部學生活。原來他們平常每週只有一天不用練習，而暑假里每天都要日復一日的練習。。。還有合宿，爸爸負責的陸上部的合宿，居然是每天跑 50 公里。。。我真的聽著就要暈過去了。這樣強化的練習，令到他們都十分強。每天放學的陸上部都會跑 3000 米，我看上去他們每個人都是全力在跑 3000 米。。。但這樣的他們，比賽時還是三甲不入。。。可想而知，日本的運動是多麼的強！

初次體驗

在這兩個星期，我初次體驗的事情實在是太多了！當日本的中學生、做便當、與家人一起享受電視和遊戲時間。。。還有還有，就是穿著浴衣去祭典和一起去旅行！這次是我第一次來到日本，當然也是我第一次穿浴衣和去祭典！穿上浴衣，再熱也不怕，我們就步上了去祭典的路途。就像發了一場夢一樣，夢中就是一一直在電視上看到的日本祭典。有日本的傳統舞蹈，有日本的

甜酒，還有數之不盡的食店和遊戲店。。。我真是興奮到了極點了！！！！

另外，還有一起去捕蟲，哈哈！這是對於生長在城市的我從來都沒有經歷過的事情。原來重森家的外面就有無數的小蟹子，雖然是第一次，但我也成功捕獲了兩隻！我們也一起去公園捉獨角仙，雖然是失敗了的說。。。很多很多都是我很珍貴的初次記憶！感謝重森家庭！！

其實，在日本 homestay 的這兩個星期，大概把我很想做的事情都做了：做便當、家人一起看電視、一起在飯廳里聊天。。。所有都是很簡單的事，但在香港，在我的家裡，卻不知道為什麼，一直都完成不了。是香港這個城市的問題，還是我的問題，我真的不知道。。。但我很高興能夠參加這個短短的交流，讓我體現到不同的家庭生活！我真的非常感恩！

Short summary:

In this two-week homestay tour, I really experienced a lot and learnt a lot. Everyone I met was so nice. I am so thankful about what they brought to me---a memorable experience.

The things that touched my heart which started at the first day with a very warm hug-welcoming from my homestay mother---Misaki. Also an expected action by the little son-Riki. He just helped to pass my shoes to me. Though a very simple action, I've never experienced that! I was shocked in that moment. And after that, I decided to try my best to get myself into this warm Shikemori family.

To me, the most memorable person is Shikemori father. He was just the father I dreamt to have. At first, I thought he was a very serious person, but indeed he was really gentle, he was so gentle to everyone!! To his little daughter, the very finest time I went shopping with him, he just went straight to buy some clothes to his daughter. To his son, facing the long long list of his son's final grading, father would patiently evaluate with Riki one by one. Seeing the things Riki doing well, father would gently touch his head. While Riki was doing not enough, father would click his front head, again gently. And to me, a stranger, Shikemori father had already prepared a detailed schedule for my two-week homestay. He cared my feeling so much. The time I attended the secondary school in Japan, father always went to my classroom to see how I was doing and helped me take photos. How caring he was!

The reason I joined this program is I really looking forward to experiencing the Japanese style of life. During the trip, I think I have experienced everything I wanted and also the things out of my expectation! Actually being a secondary school student in Japan was the one. I am so so so happy to go through this. Now I knew the funny time table of them. They would brush their teeth after lunch and after that, everyone need to clean a responsible part of school. I think these small actions would bring students together and let them feel being apart of school. I love that!

I am so grateful of having a chance to join this program. Though it was a very short time. I think I received and learnt something important-to be gentle to everyone! Japan is the country out of my expectation. I am so looking forward to come back again! Honestly speaking, I never want to leave!





呂家蕙

今年暑假我參加了又日本研究學系舉辦的からいも交流計畫。我參加這計畫的原因有三：我很喜歡日本，很希望能在日本的家庭生活、學習日文和嘗試不同的新事物。很感恩，現在回想過去在日本的兩個星期多，這些願望或目標都超額完成了。

日文學習

其實我的日本程度不算好，甚至可以說是初階，學習日文的時間大約只有半年。原本我只是抱著先嘗試報名看看的想法報名，怎料到幾個月後我真的在鹿兒島生活了兩個星期！說實在從我知道申請被接納到出發的時候都是戰戰兢兢的。出發的兩個星期前，我收到寄宿家庭傳來的電郵，那時候是我第一次用日文跟日本人真正的溝通。記得第一次回覆的時候，我花了很多時間找身邊的朋友幫助我，一方面是因為我不懂如何用日文回覆，另一方面是我很擔心若文法／用詞不當會令著重禮貌的日本人覺得我不尊重他們。可想而知，我的日文真的很皮毛，跟寄宿家庭用日文順利溝通對於我來說是天方夜譚。

就這樣抱著既期待又擔心的心情，我出發到日本了。到步的第二天，跟其他同學分別，跟お母さん說第一句「初めまして」就是考驗的開始了。記得一開始お母さん不斷的問題，很想認識我更多，但那是十句話裡面我大概只有兩句聽得明白。同學們都能用敬語跟寄宿家庭溝通，然而我連敬語都不懂，又如何運用呢？那時候我覺得很擔心，又很內疚，我覺得自己成為了他們的負擔了。然而，之後お父さん、お母さん等知道我的日語真的很初階時，他們都很有耐性的跟我溝通。他們不但會說得很慢，而且不會用複雜的文法，有時候會以英文單字輔助。就是這樣，我慢慢習慣了用日文跟他們溝通，聽到日文的時候也不會像從前緊張了。在這次的交流裏，雖然不能說我的日文突飛猛進。然而，我學懂了一些在日常生活中常用的語句，知道日本人實際上會說的日語，也對說日文和聽日文有更大的信心了。

溫馨的田上家庭

很感恩我有一個很好的寄宿家庭。我的家庭在距離鹿兒島市有一段距離的出水市，因為家庭有農耕的事業，所以我住的地方是挺偏僻的。從家裡四處張望，看到的都是一片又一片的稻田。從家往最近的超級市場大概需要 20 分鐘的車程。家裡有お母さん、お父さん、いもうと（あやんのちゃん）（中3）、弟（よしきくん）（小3）。お母さんとお父さん除了種田以外還有別的工作，お母さんは料理給食員，お父さん有漁夫、園藝等不同的工作。

在這四人家庭生活的兩個星期，我們每一天的起居作息都很固定的。早上大概 6 時起床，梳洗、吃早餐。之後大家都出發上班和上學。回家後，我會幫忙做家務，多是幫忙折衣服。晚餐後大家會在客廳裏工作和聊天，晚上大約 11 時睡覺。

見面、野餐、喪禮

這是寄宿生活的開始。從からいも中心，我和お母さん和她的朋友下村さん見面了。在車上我們互相認識，自我介紹，下村さん還不斷用電話的翻譯功能把她的問題翻譯成英文來問我。之後我們在遠途一個類似賣物會的地方停了下來，在那兒逛了一會兒，裡面賣的都是當地居民手作的工藝品。離開後我們在乘了一會兒車到公園，原來お母さん為我們準備了野餐！野餐後我們往下村さんの家坐了一會兒，我們一坐下，她隨即便端上お菓子和綠茶，這算是第一次感受這種日本文化吧。然後她熱情地介紹了家裡不同的相片和手工藝品等，家裡的杯墊、掛飾等都是她自己做的，日本太太的趣味真的很厲害呢！晚上，我和家人一起出席親戚的喪禮。想不到第一天到步就參加了喪禮。起初很擔心不懂日本喪禮的禮儀會做錯事，但原來那裏的喪禮比我想像中簡單得多，就是跟親戚和家人吃飯，談談天，也慰問一下家屬。像喪禮這樣的機會，若不是 homestay，也許我不會體驗到。

中學交流

在第二、三、五天我和妹妹一起上學，到中學交流。基本上我就像其中一個學生似的，在班房裏有自己的桌子，一起上課，沒有甚麼特別的工作。在中學裏，我認識了很多日本的學生和他們的校園生活。在當地的中學，全所學校都沒有一台冷氣機，也班房裏也沒有先進的教學器材，教授的內容不是高深的知識，而是比較實用的生活常識，例如：電器的原理和操作方法。在這幾天，我很羨慕日本學生能在這樣的學校和學習環境成長。在香港，也許從小學開始我們的生活就只有排山倒海的功課和學不遠的興趣班。然而，在日本，他們沒有很多的功課，雖然學校沒有美輪美奐的外觀，但內裡充滿著滿滿的人情味和愉悅。老師和學生的關係很親近，同學之間的感情也很好。另外我也很欣賞日本學生的成熟和認真。也許日本的教育很著訓練學生的自律和獨立。每天午餐由學生負責分配飯食，吃過飯後自己清洗自己的碗筷；週會前高年級的學生用一小時排列座椅，不但把椅子放好，而是放好後從沒行的末端蹲下自己看，只要有一張椅子遍了一點點都要把它排好。這樣的自律和認真令我很佩服。

上學後，我跟著妹妹練習弓道。起初我把弓道當成我們的「課外活動」，或「興趣班」。但之後我發現，他們看這些興趣／課外活動比我們認真多了。在練習弓道的房間裏沒有一人談話／聊天，每一次進入房間前都先向神明鞠躬。每一次練習後都要跟神明鞠躬和跟老師鞠躬。從星期一到星期日，每星期有六天都要練習。這樣的認真也叫我很驚訝呢！

旅行、露營、溫泉、認識家人和朋友

田上家庭實在太好了！雖然只是剛剛認識的朋友，但是他們把我當成他們家庭的一份子，常常帶我認識不同的家人和朋友，在這兩星期，我認識了4、5個不同的家庭，和他們一起去兩日一夜的露營。記得在那次的露營，お母さん訂了一間兩層的木屋，外面是一條很美麗的河流。露營的晚上，我們在屋子旁邊燒烤，我們一起準備燒烤的食物，分工合作，一邊燒烤一邊談天拍照。燒烤後一起玩煙花和啤牌。食物和遊戲打破我們的隔膜，在那個晚上一起分享、一起玩。除了露營外，由於お父さんの興趣是溫泉，因此我們一家人常常都會到不同的地方浸溫泉，一星期大約浸了4晚溫泉，真的很寫意呢！在浸溫泉的時候，お母さん和其他一起浸溫泉的陌生人談天，有時候分享好吃的食譜，有時候分享接待我的生活，有時候分享子女的事，雖然只是閒話家常，但是能這樣跟身邊的陌生人談天讓我感到很有人情味。

弓道大會、少林寺晚餐

在交流的時候，我參加了弓道大會和少林寺的晚餐。在這兩個場合中我稍稍體會到日本人相處時的禮貌和壓力。無論弓道大會還是少林寺晚餐都是家長和媽媽們聚首一堂的時候。媽媽們在聚會開始前聚在一處預備食物，主要是做飯糰。日本人的相處真的很著重禮儀和禮貌，不只見面之時點頭問候，連對話的過程中都常常道歉和點頭，也不能直接拒絕或離群。雖然人與人之間不會有衝突，但是無形中也有一定的壓力呢。記得剛到的時候，其他媽媽已經在製作食物，也談的很愉快。但是お母さん和我都是比較安靜的人，我們不禁對視而笑，然後努力的做好手上一個又一個的飯糰。

送別會

在離開前一晚，お母さん沒有像往常一樣讓我幫忙做晚飯，只是又中午開始就讓我在房間裏休息和收拾行李，陸續有不同的朋友和親戚來我們家，然後很快又駕車離開。最後，所有人都走了，お母さん回來告訴我我們要出去吃晚飯了。她把車子駛到市中心的社區中心前，叫我在車裏等。之後我進到一間房間裡面，全部我認識的人都在裡面，他們把房間佈置得很美，那是他們為我準備的驚喜，也是我的送別會。他們每人預備了一點食物，我們在那兒分享食物和談天。他們知道我喜歡くまモン，因此那一晚的餐具全都是くまモンの。那是很感動的晚上，記得おばちゃん一邊抓著我的手說話，她知道我聽不明白的，但是她一邊說一邊哭起來了。我從來沒有想過像我這樣一個在日本待了短短兩星期的香港學生能跟他們建立到這份真摯的關係。

感想

這次交流所得到的經歷遠超我想像，直至現在我還有跟那邊的家人聯絡，這是一次很珍貴的經歷。

Short summary:

In the past summer holiday, I have spent about two weeks in Kagoshima, Japan. And these two weeks, seems to be a bit short though, was one of my most precious memory in my life. I have joint the Karaimo Exchange program held by the faculty of Japanese Studies, and I have been living with a typical four-member Japanese family during these days.

There are three reasons for me to join this exchange program. First, I love Japan and its culture. Second, I always want to know more about daily lifestyle and family life in a Japanese family. Third, I wanted to polish my Japanese.

First, I would love to share my Japanese family life with you. In the host family that I have stayed with, there are mother, father, a 16-years old daughter and a 9-years old son. Although farming is their family business, mother and father still go to work in schools and sea everyday. They are really hard-working and have great passion in their works. Their daily routines are quite fixed, basically we wake up at about six o'clock in the morning, have breakfast at six thirty and prepare to go to school by seven fifteen. Then, after coming back home, we do some housework, such as, folding the washed clothes and sweeping the floor etc.. At around seven o'clock in the evening, we would have dinner and we all clean our own dishes after having dinner. Afterwards, we go to bath in turns and watch TV together before going to bed at eleven. Although our daily schedules are very routine, we have much time relaxing and sharing with each other. I remember in the first week of my stay, we have been to Onsen for four nights! What a relaxing life! Sometimes my host family would take me to meet the other friends and relatives, and we even went camping together. There is one more very special thing that I have experienced during my stay, which is attending a funeral. On the first day of my arrival, they took me to a funeral. That was actually the first time I attend a funeral and which is a Japanese funeral. I was a bit nervous at first because I do not know what to do while being in a funeral and its culture. But turnout it was quite relaxing and everyone just have dinner and chat together without lots of complicated rituals.

Besides spending time with my host family, I have also experienced school life in Japan. I went to the middle school for three days with my host sister. I had different lessons with her and just like I am one of the students of the class. That three days were amazing that I get to know more about students and teenagers in Japan. To me, they are all very mature and considerate, but at the same time, they are young and active. We became good friends and we chatted in LINE. And I have been to primary school also. I had lunch with the students and played hide and seek with them. They even taught me how to sweep the floor of the classroom. I enjoyed spending time with kids in primary school so much, we ran together, clean together and had so much fun together.

There are so much more that I had experienced and done in Japan, I have gained a lot more than I have expected. I am really grateful that God let me live with such a nice and loving family, we are still contacting each other till now. I will definitely put these all memory in my heart.



我自幼不僅十分喜愛日本流行文化，也被日本優美精緻的風土人情深深吸引。今年暑假終於能參加「鹿兒島からいも Homestay 交流計劃」，讓我有機會不僅僅是當一個旅客的身分，而夠親身和當地人作深入的交流，此行令我非常雀躍。短短的兩星期中，寄宿家庭對我熱情招待和無微不至的照顧，無一不讓我感動萬分。從這短短兩星期中所遇見的人和事中，我真切地體會到日本人的律己、常識和性格。比起從銀幕片面地窺探日本的繁華表像，身處其中才能看得更立體、更全面，日本這幅風景畫也變得更鮮活、更動人。

到埗與相認

我們 7 月 11 日從香港到東京再轉乘內陸機到鹿兒島機場，到埗時已逾晚上 9 時，我們在 Karaimo 交流中心休息了一晚。交流中心的工作人員非常親切地為我們舉辦了一個簡單卻溫馨的歡迎會，讓參與這個交流計劃的學生也能在第二天各散東西前互相交流。第二天用過早飯後便是黑田太太為我們接下來的交流生活作簡介，例如應如何融入寄宿家庭、浴室的使用方法等等。在短暫等待與寄宿家庭相認中，石田太太教會了我們跳日本男女會一對對地跳的營火舞，場面很逗趣，也讓大家活躍起來。到真的來自到與寄宿家庭相認的環節，大家仍不免有點兒戰戰兢兢，幸好在場的工作人員和寄宿家庭のお父さんお母さん都十分親切，大家也陸續與家庭相認，在最後拍了大合照之後便各自隨寄宿家庭離開了。

生活在寄宿家庭的第一天

我的お父さん、お母さん，緒方次郎先生和緒方安惠太太，是兩位退而不休、鐘愛田園生活的老人家。お父さん留了一把山羊鬍子在下巴，臉寬體



圓，看起來十分親切。お母さん戴了一副方眼鏡，嘴角常常笑咪咪的，也十分溫和友善。兩老先是駕車帶我到家附近的餐館用膳，再帶我回家。到家後，兩老請我到客廳的茶几前坐下，兩老也端正地跪坐於另一邊，對我作鄭重的歡迎。我第一次被日本人認真地招待，不懂得拿捏，於是客客氣氣地回禮，也將事前準備好的見面盒送出，想不到反被兩老笑說我作風倒是非常像日本人了。兩老讓我睡在客廳的榻榻米和室裡，每天要收拾好床鋪回壁櫃中。兩老的作息也非常健康，早上 6 點半起床，晚上 11 點前睡覺。他們體諒年輕人難跟他們作息，只要求我 7 點前起床、梳洗好到飯廳幫助作早餐的準備。而我日常的工作是幫忙取草做家務。交待好各種事物後，兩老十分親切地駕車帶我到家對面的櫻島活火山下看了百年前櫻島爆發時被埋沒的鳥居。路途中我和兩老聊天，交流了很多日本和香港的生活軼事。兩老說看過時事節目也對兩傘運動略知一二，我也向他們講解了運動的起因和意義，兩老連番說支持學生掌握自己的未來，教人十分感動。我也驚訝於日本人的公民意識之成熟，而電視台對全球政治議題都能製作出深入淺出的談訪節目，香港著實應以之為榜樣。由於天色已轉暗，我們在休泡了一會腳浴便回家了。記得在路上我曾問到，如果火山爆發了，你們會受波及嗎，他們說也許會，可是不願離開自己的家。有一次お父さん駕車途經附近山路時火山突然活動起來，當時還打給お母さん說也許回不來了。久安於香港的我無法體會日本人對生死之闊達，但也讓人心懷敬佩。



埋沒的鳥居和總愛充當「機佬」のお父さん

回到家，お母さん便馬上開始為晚餐作準備。只見お母さんが在廚房來來回回一邊廂在切菜，另一邊廂卻是在煮著主菜、米飯，不消一會兒便陸續叫我幫忙「運んて」，來回數趟，三人份的佳餚已悉數上菜。一起說了聲「いただきます」，大家便一邊看著電視、一邊閑談地開動了。談話中提到，原來我是「五女」，是第 5 位來寄宿的女生。飯後我主動幫了忙收拾和清洗碗筷，隨後大家便繼續看看電視節目和入浴，到了 11 時大家都房間休息，結束了我與寄宿家庭渡過的第一天。

お母さん與和食

お母さんの烹調以和食為主，有前菜、沙拉、主菜、米飯、湯，最教我驚訝的是，日本人習慣盡量生吃蔬菜，而家門前兩老種了很多作物，所以在家中我常常有機會品嚐到鮮美的蔬果。

像是日本的小南瓜、茄子，較之香港能吃到的更清甜可口，一試難忘。

お母さん也很愛自己釀造紫蘇梅醋、醃製漬物。お母さん曾讓我品嚐過他用自己種植的苦瓜醃製的漬物，十分爽脆可口，紫蘇梅醋更是讓我口味再三。お母さん堅持自己種植、自己釀造，為他的孫子孫女們暑假來渡假時能吃到最安心的食品，她常常笑說這是因為她頑固，在我看來卻是國人常說擇善而固執的最佳典範。

之前石田太太也在簡介會說到，日本人會為客人無微不至地提供最好的招待，連每一餐的吃什麼也不會重複，此言果真不虛。每天早餐除了定番：沙律、お父さん親制玉子燒、味噌湯、納豆、米飯之外，便是お母さん每天變換花樣的前菜和主食。中餐和晚餐，お母さんも費盡心思烹調，像是日式傳統的土豆煮牛肉、お母さん自創的醬油煮豚肉、炸天ぷら等等。有時更會做素麵，燒烤，讓我嚐到了很多日本的家常美食。我也特地拜託了お父さんお母さん教我捲玉燒き和捏三角型のおにぎり，可惜天資有限，只學了動作學不到那份利落和美感。

和食素以精緻和時令相配的餐具深得人心。兩老用的筷子座是個可愛的瓷茄子，碗筷也以玻璃和白瓷為主，簡潔中透著清涼感。兩老家中的餐櫃大大小小各種瓷器、玻璃器皿，有的是兩老旅遊時買作紀念的、有的是朋友送的，無一不賞心悅目。最教我讚嘆的是一對薩摩切り子の酒杯，以人手精巧而富美感地切割出層次優美的花紋，難怪其價值不菲，兩老也收藏在櫃中不捨得用。

向小學生介紹香港

來到寄宿家庭，我的第一個任務便是要到為當地小學生介紹我的家鄉。我來之前お父さんの電郵中雖然有叫我準備好簡單介紹香港的材料，可是聽お母さん說材知道是要在禮堂為兩班小學生作 45 分鐘的介紹，於是我便趕緊製作了簡報。簡介會當天，我不僅用日語簡單介紹了香港的歷史和城市面貌，也讓他們認識了香港的美食，最後教了他們幾句廣東話的挨拶作結。在問答環節，學生們也十分湧躍，雖然他們對香港真的所知甚少，甚至有讓人忍俊不禁的問題，可是他們能提出心中疑問，若作香港一眾莘莘，不免叫人感慨。後沒有機會參與清潔和整潔卻是無可挑剔。小學生我們和老師都會禮儀教育之成功



如此坦然直率地是同樣的場合換學子卻是一片沉可惜簡介會結束校園，可以園內的如日劇中所見般十分有禮貌，見到打招呼。日本人的也可見一斑。

平川動物公園、仙巖園之行

お父さんお母さん需要去為駕駛執照續期，一早叫了我一起出去。待兩老都完成手續後，他們帶了我去鹿兒島市平川動物公園和仙巖園遊玩。前者是市立的動物園，可惜當時正值7月，烈日當空，許多動物都在睡懶覺。逛完動物園，兩老便帶我到了仙巖園參觀。仙巖園原本是薩摩藩主島津氏的別邸，也是一個別具特色的日式庭園。園內依海而建，沿岸可遠望對面的櫻島火山。日式庭園寧靜而優美，而島津藩主的府邸也收藏了很多當時傳入日本的家具，使府邸揉合了和洋兩者的優雅和精緻，十分賞心悅目。



霧島市寄宿學生歡迎會

另外，Karaimo 交流中心的成員舉辦了一個霧島市寄宿學生的歡迎會給我們，而今年霧島市寄宿的有我和美保，一位來自澳門的大學生。各個家庭都準備一份料理作當晚的自助晚餐，大家一邊吃飯一起互相交流，曾當過寄宿家庭的叔叔阿姨們紛紛談過往的趣事，也不忘勉勵了我們一番。去年到尾聲，大家也一起分工合作收拾垃圾，我們幫忙收拾他們還笑說我們是客人，不用我們動手。不消一會兒，房間便潔淨如昔。大家也道別，各自開車子回家。



攝於霧島市寄宿學生的歡迎會，右手邊是另一位在霧島市寄宿的美保さん
霧島国分夏まつり

寄宿期間剛剛好遇上霧島市舉行的祭典，お父さんお母さん自然不會放過這個機會晚



上帶上我出去遊玩。お母さん特地前一天拿出了給女生穿的浴衣，幫我晾好，當天幫我穿戴。由於腰間纏了一條毛巾和腰帶，反倒讓人有點拘束感。當晚，整條大街都是列了一大隊的舞蹈隊伍，不時有認識お父さんお母さん來打招呼，也邀請我一起隨大隊跳舞。跳舞其實很簡單，稍稍跟著節拍擺動即可，教我舞蹈的人也笑說這是 free style 的舞步。跳了一會兒，お父さんお母さん帶了我去小食街那邊逛逛，可惜人流也太多，而お父さんお母さん也不

太愛吃年輕人的小吃，我們沒有停留。幸運地遇上賣蘋果糖的攤位我便買了一個回家。值得一提的是，在祭典中日本人依然秩序井然地排隊等候買小食，而地面也依然十分乾淨。

熱情的霧島市年輕人教了我跳舞



お父さんお母さんの孫子孫女

お父さんお母さん的一對孫女兒要參加一年一度的櫻島渡海泳，於是帶上我拜訪女兒キョウ

コさん一家為孫女們打氣。キョウコさんと丈夫組織了溫馨的6人家庭，生了4兄弟姐妹：16歲的長男、小學年6年生及4年生的二女和三女、以及剛剛上小學のワタル君。他們的家在一個小斜坡上，是一幢2層高的木房子，裡面還建了一個大暖爐，冬天能溫暖整個房子。キョウコさん每天都為照料家庭盡心盡力。晚餐要準備一共同9人的飯菜，菜色雖沒有お母さんの精緻，但例如有牛蒡沙拉、煎餃子、新鮮蔬菜等等，讓孩子吃得美味又有均衡營養。吃過晚餐，孩子們開了 wii 一起玩，果然笑聲是世上最好的共同語言，大家都玩得開心，彷彿無分國域、無分彼此。

方才提到的櫻島渡海泳，是他們小學每年都會挑選一批運動好手自5月起嚴格訓練長時間游泳，每年當地電視台也會報導這項磨練孩子意志力的運動。お父さんお母さん的一對孫女兒暑假也一直在學校受訓，皮膚晒得黝黑，可是他們並不以此為苦，更視之為一項自我挑戰，每天朝著目標一步步前進。難怪日本學校的人格教育能培養出有著良好品格和素養的孩子，反觀

香港教育制度之下學校及家長用「贏在起跑線」之名剝削孩子的童年，也扼殺了他們發展人格、自我實現的機會。

因為キョウコさん忙於為女兒的比賽作準備，お父さんお母さん便接ワタル君回家中暫住。ワタル君是個活潑開朗的男孩子，但也許家中哥哥姐姐們和他都有代溝，父母也難一直關注ワタル君，他總愛模仿日本のお笑い作誇張的鬼臉。不過ワタル君的品行很好，不會不問自取，也不會丟三落四，跟港孩簡直天淵之別。お父さんお母さん第二天便駕車帶了我和ワタル君出門玩。我們先是到了唐船峽吃有名的「そうめん流し」。不過原來此「流水」並非真的架著竹管讓一團團素麵順流而下，而是圓桌中間有一個水缸讓素麵隨著水流轉動。お父さん便笑說這應該叫做「そうめん回し」才對。吃過中午餐，我們來到了鹿兒島的最南端指宿市體驗「砂むし」是日本唯一的天然砂浴溫泉，將身子埋在溫暖的砂坑裡，工作人員會幫忙用毛巾遮著臉然後邊問「砂重不重」邊用鏟子把砂往身上灑，直至砂子壓滿全身只剩下一顆頭顱露出來。工作人員建議是泡 10-20 分鐘，躺下不到 5 分鐘已感到全身血流加快。不過迎著咸咸的海風、聽著悠悠海浪聲，仰頭是一片廣闊的藍天白雲，十分愜意舒爽。

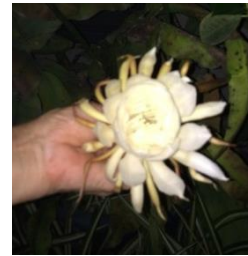


唐船峽的「そうめん流し」和不耐煩的ワタル君

渡海泳當天，我們一早便到了海灘為孫女們打氣。可是原來他們由櫻島出發，海灘才是終點。海面上早已佈滿了家長和老師們租用的小遊艇，自開始比賽時緩緩陪著孩子們前進。比賽進行了快 2 小時才結束，孩子們魚貫地都帶著疲憊卻滿足的眼睛跳上沙灘。這場試煉最大的敵人不是別人而是自己，他們每一位都是克服了困難、戰勝了自己的優勝者。



厲害的孩子們



比賽結束後大家一起去吃カキ氷
尾聲

短短 14 天的寄宿轉眼已到尾聲。最後的中午餐，我親自做了一點香港味道的菜色給他們吃。他們很喜歡用金華火腿湯磚塊煮的麵。雖然 XO 醬炒飯仍欠火候，但是他們也不忘鼓勵我。這些天來我熟悉了日本家庭的生活、習慣了和日本人談話的禮節，也發現了世界的大同。而交流的第一步只在乎於主動悉出善意，勇於和其他人溝通。這次交流計劃讓我在這個陌生的國度體驗到了人性的光輝，了解深入後我更加鐘愛這片土地和在其中努力生活的人們。

臨別前的晚上，お父さんお母さん種的曇花剛好開花了，不知是不是花兒也為我饒行呢？等待花開時，お父さん拿出了孫子們用剩的花火給我體驗一下日本年輕人的浪漫情懷。這 14 天的經歷雖然短暫，可就如那剎那綻放異彩的曇花、花火一樣，在我心中留下最美好回憶。

最後，願在霧島市のお父さんお母さん生活安康，歲月靜好。



攝於家對出的海灘，美麗的黃昏景色。

Short Summary:

In this summer, I had joined the Karaimo Homestay summer exchange program which live in a Japanese family as a family member for 2 weeks. My host were Mr. and Mrs. Ogata, which had a lovely Japanese house and a yield that plants various vegetables. They were very nice and friendly who are willing to share and talk. They had considered very much on my homestay experience who arranged many activities to me and brought me to travel around in Kagoshima.

I had experienced the daily life of a Japanese family and learnt to follow their rules and social norms. This helped me to figure out the national characters of Japanese and had more confident to communicate with Japanese in polite way. As a family member, my duty was assisting Mrs. Ogata to do the household work and weeding. And I had also been asked to give an introduction of Hong Kong to the local primary school students. On the other hand, they had brought me to travel the famous spots in Kirishima city such as active volcano Sakurajima, Hirakawa zoological park and Sengan - en.

Besides, I had joined the Kirishima Summer Festival in Yukata borrowed from Mrs. Ogata. In the festival, people would dance around with music and there were some snack stands selling the popular snacks and drinks among youngsters. The thing that most impressed me was the Japanese queueing very politely and the rubbishes were not being thrown on the streets.

Moreover, Mr. and Mrs. Ogata also brought me to their daughter's family as their granddaughters were going to join a cross-habour swimming gala. The starting point was on Sakurajima. The cross-habour swimming gala took around 2 hours and the two girls completely the gala fabulously. The nice educated children in good moral impressed me a lot on the all-rounded development education in Japan. In contrast, the exam-oriented education in Hong Kong has little contribution on the personal growth and self-achievement and even ruin the childhood memories.

I had lived with Wataru, the youngest grandchild of Mr. and Mrs. Ogata for a few days. Mr. and Mrs. Ogata brought us to travel in Kagosima by driving. We had gone to taste the famous Somen

with flowing cold water (Nagasi Somen) and try the Suna-mushi Sand Hot Spring in Ibusuki City, the southeast in Kagoshima.

Thanks to this 14 days, I am more familiar with the manner and social norms in Japan, as well as the polite communication with Japanese. I had experienced the Japanese family life that close to nature and tight neighborhood relationship and created a nice memory in the summer of Kagoshima. And I had also learnt a lot from the high standard of personal qualities from the Japanese people I met. This precious experience shows me an insight to Japan and also the glory of human nature in the strange land.